

2026

ANNALES

Épreuve - Allemand LVB

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ALLEMAND LVB

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
CORRIGÉS	PAGE 7
BARÈMES	PAGE 8
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE 21
MESSAGE AUX CANDIDATS.....	PAGE 26

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350). En cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION

La base de points-faute est de 134 pf : 134 pf = 00/20 / 67pf = 10/20 / 00pf = 20/20

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier. Ne pas décompter les pénalités au-dessus du plafond lorsque vous faites le total des points-faute ôtés pour chaque segment (plafonds néanmoins enregistrés par sécurité dans le paramétrage : Viatique ne comptabilise pas les pf dépassant les plafonds prévus)

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*en gras à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

> E1 : très mal dit (tmd.) / impropiété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel

> E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle *s'asseyà* », le problème ne devrait pas se poser cette année, mais on ne sait jamais !)

> E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé

> E4 : contresens (cs – porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)

Orth.1 :

Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « **agée* » (au lieu de « *âgée* »).

o Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 134, on ajoutera donc un maximum de 13 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises)

Des **bonus** sont accordés aux traductions particulièrement heureuses.

■ THÈME

La base de points-faute est de 136 : 136 pf = 00/20 / 68 unités = 10/20 / 00 unité = 20/20.

Chaque phrase est plafonnée, le plafond est indiqué pour chaque phrase à la fin de chaque segment.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME :

> E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropriété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif / marque de déclinaison sur le substantif seulement (masculin faible / s du génitif / n du datif pl)

> E2 :

o erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« *sprechen *auf* » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « *sprechen über + *D* »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

△ : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration.

Par ex. : « *toute la différence* » (« *der ganze Unterschied* ») traduit par « **den ganze Unterschied* » = plafond 2 (mais « **den ganze Unterschied* » = 3 [2 décl. + 1 orth.] ; « **die ganzen Unterschied* » = 3 [2 décl. + 1 genre] ; « **die ganzen Unterschied* » = 4 [1 genre + 2 décl. + 1 orth.]

> E3 :

omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

△ : plafonner à E3 toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : E5 (maximum atteint).

Par ex. au segment pour « *je suis allé à un concert* » : *« *ich hat ein Konzert besuchen* » = E3 // *« *ich hat besuchen ein Konzert* » = E5 (E3 + E2 pour place du verbe // *« *ich hat ein Konzert besichtigen* » E5 (E3 + E2 pour place du verbe [+ E2 pas le bon verbe]) - plafond)

⚠: plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. : « *ses concerts* » (segment 3) traduit par « **seiner Konzerte* » au lieu de « *ihrer Konzerte* » – en revanche : « ***seiner *Concerten* » = E5)

> E4, E5 : addition d'erreurs cumulées (ex. : « ***seiner *Concerten* » = E5)

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

Des **bonus** sont accordés aux traductions particulièrement heureuses.

■ ESSAIS

Rappel : lors de la session 2023 une modification des coefficients des différentes parties de l'épreuve est entrée en vigueur. L'essai représente désormais 50 % de la note finale, tandis que la version et le thème représentent chacun 25 %.

Cette modification des coefficients a bien sûr une incidence sur les notes finales : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 12 en essai avait jusqu'alors une note finale de 11/20 ; désormais, avec les nouveaux coefficients : 11,25/20. Autre exemple : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 09 en essai avait jusqu'alors une note finale de 10/20 ; désormais : 09,75/20.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai.

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

Critères d'évaluation : voir barème p 20

CORRIGÉS

■ VERSION

Un hôtel pour téléphones portables

De nombreux élèves berlinois ont peur, non pas de leur prochain devoir sur table, mais que les politiques ne soient vraiment sérieux quand ils parlent d'interdire les téléphones portables à l'école. En effet, une étude de l'OCDE montre que les jeunes de 15 ans en Allemagne passent en moyenne 48 heures par semaine devant des écrans, ce qui fait tout de même près de sept heures par jour. Mais les élèves ne considèrent pas cela comme un problème majeur.

Beaucoup d'adolescents sont fortement accros à TikTok. C'est aussi pour cette raison qu'on fait actuellement partout la promotion d'une application destinée à sensibiliser les élèves et les parents à « une utilisation responsable des médias numériques ».

Lors d'une réunion parents-professeurs, un enseignant a déclaré : « Beaucoup d'élèves ont l'impression d'être amputés lorsqu'ils doivent laisser leur téléphone portable. » Dans cette école, il y a maintenant un « hôtel pour téléphones portables » – une armoire avec une porte transparente – à l'entrée de la salle de classe. Tous les élèves ont leur propre casier dans lequel ils déposent leur portable le matin.

La plupart des parents trouvent cela bien. Car le risque de devenir dépendant est plus grand lorsqu'on commence dès son plus jeune âge à pratiquer une activité, quelle qu'elle soit, de manière excessive. Et pour être tout à fait honnête : les adultes ne valent pas mieux. Imaginons un instant qu'à partir de maintenant tous les employés doivent enfermer leur téléphone portable en arrivant au bureau le matin afin de pouvoir ensuite travailler pendant huit heures sans être dérangés du tout ...

D'après : Berliner Zeitung, 19. September 2025

■ THÈME

Ein großer Unterschied

Im Juni 1978 verlässt Mark Manchester. „In den 1970er Jahren steckte die Stadt in der Krise. Nur die Musik rettete uns.“ Er reist nach West-Berlin, um Schallplatten zu kaufen.

Er entdeckt „eine großartige Stadt“. „Es war noch besser, als ich es mir vorstellte“, sagt er. Für Mark geht alles sehr schnell, denn „Begegnungen sind einfach“. In einem Club lernt er Iggy Pops Freundin kennen. Ich bin zu einem ihrer Konzerte gegangen und war fasziniert. Sie brach alle Regeln des Rock 'n' Rolls. Das war genau das, wonach ich suchte und so kam ich mit der Berliner Musikszene in Kontakt. “

„Das war der ganze Unterschied zwischen den Engländern und den Deutschen. In England machte man Musik, weil man ins Fernsehen kommen, dem Elend in Birmingham oder Manchester entkommen wollte. In Deutschland machten die jungen Leute Musik, um sich auszudrücken, und sie hatten was zu sagen.“

Nach: Le Monde, 26 juillet 2025

BARÈMES

■ VERSION

1. Ein Hotel für Handys 2 pts

Un hôtel pour téléphones portables

Propositions acceptées	Propositions refusées
Tolérer <i>smartphones</i>	Oubli du titre -2 <i>téléphones -1</i>

2 Viele Schüler in Berlin haben Angst, aber nicht vor der nächsten Klassenarbeit, sondern davor, dass die Politik es mit dem Handyverbot an Schulen ernst meint. **18 pts**

De nombreux élèves berlinois ont peur, non pas de leur prochain devoir sur table, mais que les politiques ne soient vraiment sérieux quand ils parlent d'interdire les téléphones portables à l'école.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Accepter <i>A Berlin, beaucoup d'élèves ont peur ds, dst, contrôle, test, éval(uation)</i> Accepter : <i>envisagent sérieusement</i>	<i>écoliers -1 / étudiants -2</i> <i>travail de / en classe -2</i> <i>la politique -2</i> <i>devant le fait que -2</i> <i>Pensent pour la première fois, veulent dire premièrement -4 (plafond)</i> <i>Plafonner à -9 à partir de <i>sondern</i> si aberration et « sauver » ce qui peut l'être, par exemple la traduction de <i>Handyverbot an Schulen</i></i>

3 Denn eine OECD-Studie zeigt, dass 15-Jährige in Deutschland im Durchschnitt 48 Stunden pro Woche an Bildschirmen verbringen **14 pts**

En effet, une étude de l'OCDE montre que les jeunes de 15 ans en Allemagne passent en moyenne 48 heures par semaine devant un écran,

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Car, en effet</i> <i>Tolérer dans la semaine</i> <i>Devant / sur un / des / les écran(s)</i>	<i>ensuite -2 / OECD -1 (gentil)</i> <i>Enquête -1</i> <i>14ans, 16 ans, etc -2</i> <i>Im Durchschnitt traduit par environ -2</i>

	<i>Im Durchschnitt</i> traduit par une indication de lieu -3 <i>Etudiants</i> pour <i>Stunden</i> -3 <i>Devant l'écran</i> -1 <i>A côté / près de</i> -2 <i>An Bildschirmen</i> plafonné à -4
--	---

4 – immerhin knapp sieben Stunden pro Tag. **6 pts**

ce qui fait tout de même près de sept heures par jour.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Bonus +2 pour ajout de <i>ce qui fait / représente</i> Tolérer <i>un peu moins de</i>	Pénaliser à -2 chaque erreur de sens Ne pas pénaliser deux fois <i>Stunden</i> -1 pour <i>sieben</i> en chiffres

5. Doch die Schüler sehen das nicht als ein so großes Problem an. **8 pts**

Mais les élèves ne considèrent pas cela comme un problème majeur.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Mais, cependant, toutefois, ...</i> <i>Considérer</i> Tolérer : <i>pour les élèves, ce n'est pas ... / les élèves ne voient pas cela ...</i> <i>gros / grand</i> <i>Un problème majeur</i> Bonus +1	Omission de <i>doch</i> -2 <i>Regarder comme</i> -2 Omission de <i>so</i> -2 <i>De grands problèmes</i> (pluriel) -2

6. Viele Jugendliche sind stark TikTok-süchtig. Auch deshalb wird gerade überall für eine App geworben, die Schüler und Eltern „für eine bewusste Nutzung digitaler Medien“ sensibilisieren soll. **20 pts**

Beaucoup d'adolescents sont fortement accros à TikTok. C'est aussi pour cette raison qu'on fait actuellement partout la promotion d'une application destinée à sensibiliser les élèves et les parents à « une utilisation responsable des médias numériques ».

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>accros, addicts (accepté par Robert) ont une forte dépendance à, une forte addiction à totalement</i> <i>app (sur Robert !), appli (cation)</i> <i>faire la publicité / promotion, promeut utilisation, usage, emploi</i> <i>raisonné, responsable, réfléchi</i> <i>Tolérer raisonnable</i> <i>en ligne</i> <i>médias sociaux, réseaux sociaux</i>	<i>stark omis -1</i> <i>süchtig traduit par visible -3</i> <i>auch omis -1</i> <i>deshalb omis -2</i> <i>überall -2</i> <i>gerade -2</i> <i>wird geworben = est devenu -5</i> <i>Confusion avec sich bewerben -3</i> <i>Plafond pour Auch deshalb wird gerade überall für eine App geworben -10</i> <i>Les élèves et les parents doivent -5</i> <i>conscient -1</i> <i>Faux sens sur bewusst -2</i> <i>digitaux -1</i> <i>soll non traduit -2</i>

7. Bei einem Elternabend sagte ein Lehrer: „Viele Schüler fühlen sich wie amputiert, wenn sie ihr Handy abgeben sollen.“ **10pts**

Lors d'une réunion parents-professeurs, un enseignant a déclaré : « Beaucoup d'élèves ont l'impression d'être amputés lorsqu'ils doivent laisser leur téléphone portable.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>réunion avec les parents (d'élèves) déposer</i>	<i>réunion de parents (d'élèves) -2 réunion nocturne entre parents -3 Soirée parentale – 2 Chez une soirée parentale -4 wie omis -1 Handy : ne pas pénaliser deux fois donner -2</i>

8. In dieser Schule gibt es nun ein „Handy-Hotel“ – ein Schrank mit einer durchsichtigen Tür – am Eingang des Klassenraums. **10 pts**

Dans cette école, il y a maintenant un « hôtel pour téléphones portables » – une armoire avec une porte transparente – à l'entrée de la salle de classe.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>armoire, placard Accepter vitrée</i>	<i>pièce, remise -2 Confusion avec Schranke -3 sécurisée pour durchsichtig-2</i>

9. Alle Schüler haben ihr eigenes Fach, in das sie morgens ihr Handy legen. **8 pts**

Tous les élèves ont leur propre casier dans lequel ils déposent leur portable le matin.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>compartiment</i>	<i>emplacement -1 / matière -3</i> <i>quelques</i> (confusion + absence de « <i>ihr</i> ») -3 <i>ihr eigenes Fach</i> plafonné à -5 <i>demain -2 / les matins -1</i>

10. Die meisten Eltern finden es gut. Denn die Gefahr, süchtig zu werden, ist größer, wenn man in jungen Jahren anfängt, irgendetwas exzessiv zu betreiben. **12 pts**

La plupart des parents trouvent cela bien. Car le risque de devenir dépendant est plus grand lorsqu'on commence dès son plus jeune âge à pratiquer une activité, quelle qu'elle soit, de manière excessive

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>la majorité / la plupart</i> <i>ça</i> <i>approuvent cette initiative</i> <i>jeune / dans ses jeunes années</i> <i>quelque chose</i> <i>faire</i> Bonus +2 pour prise en compte de <i>irgend</i> , ne pas pénaliser l'absence de prise en compte	Ne pas pénaliser deux fois <i>denn</i> . idem pour <i>süchtig</i> <i>voyage</i> pour <i>Gefahr</i> -3 <i>grand</i> (pas de comparatif) -2 <i>dans les jeunes années</i> -1 <i>utiliser</i> (<i>betreiben</i>) -2

11. Und ganz ehrlich: Die Erwachsenen sind auch nicht besser. **8 pts**

Et pour être tout à fait honnête : les adultes ne valent pas mieux.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>franchement, sincèrement, en toute honnêteté, pour être tout à fait honnête</i> <i>les adultes ne valent / font / sont pas mieux (non plus)</i>	<i>Et à l'opposé -3 (plafond pour und ganz ehrlich)</i> <i>ganz pas traduit -2</i> <i>auch traduit par aussi -2</i>

12. Stellen wir uns mal vor, alle Mitarbeiter müssten von jetzt an morgens an der Bürotür ihre Mobiltelefone einschließen, damit sie dann acht Stunden lang ganz ungestört arbeiten können ... **18 pts**

Imaginons un instant qu'à partir de maintenant tous les employés doivent enfermer leur téléphone portable en arrivant au bureau le matin afin de pouvoir ensuite travailler pendant huit heures sans être dérangés du tout ...

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Tolérer du jour au lendemain, mais pénaliser l'omission de morgens à la porte de leur bureau</i> <i>Tolérer : en entrant dans le bureau</i> <i>Accepter : mettre sous clef sans être interrompus</i>	<i>Ne pas pénaliser deux fois morgens et Stunden (mais pénaliser l'omission le cas échéant)</i> <i>Présentons-nous -3 / Représentons-nous que -2</i> <i>mal omis -1</i> <i>déposer (inex) -1</i> <i>au début de leur journée de travail -2</i> <i>dès le matin à partir de maintenant -2 / morgens omis -2</i> <i>/ et depuis maintenant jusqu'au matin -3</i> <i>De maintenant à demain -4 (plafond pour von ... morgens)</i> <i>collaborateurs, travailleurs, salariés -1</i> <i>Omission de Mobil -1</i>

	<i>êteindre / couper -2</i> <i>dann omis -2 / ganz omis -1</i> <i>avec lequel (damit) -4 (induit un cs)</i> <i>sans interruption -2</i>
--	--

■ **THÈME**

1. Une grande différence 4 pts

Ein großer Unterschied

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<i>Oubli – 4</i> <i>Ein groß Unterschied -2</i> <i>Eine große Unterschied genre -1</i> <i>Unterscheid, Unterschiede mot écorché -1</i> <i>Diskrepanz -2, Differenz -2</i>

2. En juin 1978, Mark quitte Manchester. 8 pts

Im Juni 1978 verlässt Mark Manchester.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>geht aus Manchester weg</i> <i>Tolérer : geht von Manchester weg</i>	<i>in Juni 1978 -1 / am Juni 1978-2 / Juni 1978 (sans im) -2</i> <i>(in) June 1978 -3 / omission de 1978 -1</i> <i>V mal placé -2</i> <i>verlasst -2, lässt -2, lasst -3</i> <i>geht von/aus Manchester -2</i>

3. « Dans les années 1970, la ville était en crise. Seule la musique nous sauvait. » **12 pts**

„In den 1970er Jahren steckte die Stadt in der Krise. Nur die Musik rettete uns.“

Propositions acceptées	Propositions refusées
Accepter „siebziger“ en lettres / 1970er Jahren / 70er Jahren / 70ern <i>machte eine Krise durch</i> Accepter <i>war in einer Krisensituation</i> / <i>Nur</i> / <i>allein</i> Tolérer : <i>half uns</i>	<i>n</i> du datif pl omis -1 <i>die</i> / <i>der Staat</i> -2 <i>war</i> / <i>stand in (der) Krise</i> -2 / <i>War in die Krise</i> -3 <i>Krisis</i> -2 Omission de <i>seule</i> -2 <i>Helfte uns</i> -2

4. Il part à Berlin-Ouest pour acheter des disques. **12 pts**

Er reist nach Westberlin, um Schallplatten zu kaufen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Er geht los nach Westberlin</i> / <i>West-Berlin</i> Accepter <i>geht</i> / <i>fährt</i> / <i>fliegt</i> Tolérer <i>ab/fahren</i> <i>einzukaufen</i> <i>Schallplatten</i> Bonus +1	<i>fahrt</i> -2 <i>Ostberlin</i> -3 <i>verkaufen</i> -3 <i>Musik</i> / <i>Kassetten</i> -2 <i>Diskens</i> -3 <i>etwas, um Musik zu hören</i> -2

5. Il découvre « une ville extraordinaire ». « C'était encore mieux que je l'imaginais », dit-il.
16 pts

Er entdeckt „eine großartige Stadt“. „Es war noch besser, als ich es mir vorstellte“, sagt er.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>toll / großartig</i> <i>außergewöhnlich</i> <i>Tolérer außerordentlich</i> <i>es mir dachte / vorstellte Bonus + 1</i> <i>Accepter PQP, par exemple vorgestellt hatte</i>	<i>Ne pas pénaliser deux fois Stadt</i> <i>eine schöne Stadt -2</i> <i>sieht / findet -2</i> <i>Omission de noch -2</i> <i>als ich mir gedacht hatte (sans es) -1</i> <i>als ich dachte -1</i>

6. Tout va vite pour Mark, car « les rencontres sont faciles ». Dans une boîte, il fait la connaissance de la copine d'Iggy Pop. **16 pts**

Für Mark geht alles sehr schnell, denn „Begegnungen sind einfach“. In einem Club lernt er Iggy Pops Freundin kennen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Menschen kennenzulernen ist einfach / leicht</i> <i>Klub</i> <i>Disko / Disco (Duden)</i> <i>Diskotheek (avec k seulement ! Duden)</i> <i>Tolérer : Das Treffen von Menschen / Menschen zu treffen</i>	<i>alles passiert schnell -2</i> <i>die Treffen -1 / Treffungen -2 / Treffenden -3</i> <i>das Treffen (seul) -2</i> <i>nicht schwer -2 (c'est un peu facile !)</i> <i>In eine Disko -2</i>

7. « Je suis allé à un de ses concerts et j'ai été fasciné. Elle cassait toutes les règles du rock'n'roll. **16 pts**

Ich bin zu einem ihrer Konzerte gegangen und war fasziniert. Sie brach alle Regeln des Rock'n'Rolls.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>ein Konzert besuchen</i> <i>in ein Konzert gehen</i> <i>Ein (e) s ihrer Konzerte</i> <i>beeindruckt</i> <i>des Rock'n Roll avec ou sans « s » à la fin (Duden)</i> <i>vom / von Rock'n Roll</i> <i>Rock'n Roll – Regeln (avec trait d'union)</i>	<i>Auf / an ein Konzert -2</i> <i>sein pour ihr -2</i> <i>in ein ihrer Konzerte -2 / in ein ihren Konzerten -4 / in ein seines Konzerten -5 (plafond)</i> <i>in ein Konzert von IP (contournement inexact, puisque c'est un concert de la copine de IP) -2</i> <i>begeistert -1 / erstaunt -2</i> <i>machte kaputt -1 / zerstörte -1</i> <i>brachte / brauchte -3</i> <i>Rock'n Roll prend 2 majuscules. Une faute d'orth. Par majuscule manquante</i>

8 C'est vraiment ce que je cherchais, et c'est comme ça que je suis entré en contact avec la scène musicale berlinoise. » **14 pts**

Das war genau das, wonach ich suchte und so kam ich mit der Berliner Musikszene in Kontakt. “

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Acceper ist / war</i> <i>wonach ich suchte (sans das)</i> <i>Tolérer : was ich suchte</i> <i>echt / wirklich / genau</i> <i>Tolérer : Berlinerische Musikszene</i> <i>Musikszene Berlins / von Berlin</i> <i>Berliner Musikwelt</i>	<i>richtig -2 / wahr -2</i> <i>das ist so, dass – 2 / wieso -3</i> <i>kennen lernen -1</i> <i>kontaktieren -2</i> <i>musikalische Szene -2</i> <i>Musikbühne -2 / musikalische Bühne -2</i> <i>berlinisch -2</i>

9. « C’était toute la différence entre les Anglais et les Allemands. **8 pts**

„Das war der ganze Unterschied zwischen den Engländern und den Deutschen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>der ganze / große Unterschied</i> <i>der große Gegensatz / Kontrast zwischen ...</i> <i>Engländern und Deutschen (sans déterminants)</i> <i>Briten</i>	<i>Den ganzen Unterschied -2 / den ganze Unterschied -3</i> <i>zwischen avec acc -2 / zwichen -1</i> <i>zwischen den englischen Menschen und den deutschen Menschen -1 (pénaliser en orth. l’ajout de majuscules)</i> <i>den Engländer -1 / (den) Englischen -2</i> <i>Britanien -3</i>

10. En Angleterre, tu faisais de la musique parce que tu voulais passer à la télé, fuir la misère de Birmingham ou de Manchester. **16 pts**

In England machte man Musik, weil man ins Fernsehen kommen wollte, dem Elend in Birmingham oder Manchester entkommen wollte.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Großbritannien</i> <i>spielte man Musik</i> <i>ins Fernsehen / ins TV (kommen)</i> <i>im Fernsehen auftreten</i> <i>Accepter : im Fernsehen gesehen werden</i> <i>entfliehen + D / fliehen vor + D / flüchten vor + D</i> <i>Accepter Not / Armut / Misere</i> <i>in / von Birmingham / Accepter BirminghamS</i>	<i>in (der/dem) UK -2</i> <i>du -2 (ne pénaliser qu’une fois !)</i> <i>ins Fernsehen gehen -1</i> <i>passieren / verbringen -3</i> <i>plafond pour passer à la télé -5</i> <i>fliehen sans vor -2</i> <i>fliehen vor + acc -1</i> <i>aus Birmingham -2 SAUF si placé avant</i> <i>vor dem Elend fliehen</i>

11 En Allemagne, les jeunes faisaient de la musique pour s'exprimer et ils avaient des choses à dire. » **14 pts**

In Deutschland machten die jungen Leute Musik, um sich auszudrücken, und sie hatten was zu sagen. “

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Die jungen Leute / Menschen</i> <i>Die Jugendlichen</i> <i>Tolérer die Jungen</i> <i>in der BRD / in der Bundesrepublik</i> <i>Dinge / Sachen / etwas / einiges</i>	<i>die Jugendliche -2</i> <i>die Jugendlichen -1 / die Jugendliche -3</i> <i>sich aus/sprechen / sich äußern -1</i> <i>für sich auszudrücken -3 / für sich ausdrücken -4 / für sich aussprechen -5</i> <i>(plafond)</i> <i>viel(es) -1</i> <i>irgendetwas -2</i>

■ ESSAIS

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

Les principaux **critères d'évaluation** de la forme sont la précision et la richesse de la langue, la maîtrise grammaticale et la structuration du propos.

En ce qui concerne le contenu, le jury attend des candidats une argumentation pertinente et étayée par des exemples concrets empruntés dans la mesure du possible au monde germanophones.

Attention, **la norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée**. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

RAPPORT DU JURY

Le sujet proposé cette année a permis aux germanistes LVB qui s'étaient sérieusement préparés d'obtenir de fort bons résultats. Le jury note toutefois des écarts importants entre quelques copies excellentes et des copies très faibles. De nombreux candidats se sont en effet heurtés à des difficultés lexicales, grammaticales, voire orthographiques dans les exercices de traduction, particulièrement en thème, ainsi qu'à des problèmes d'expression dans l'essai. Heureusement, l'épreuve a aussi permis à de nombreux candidats de prouver qu'ils avaient assimilé de solides connaissances sur la société allemande contemporaine au cours de leur parcours scolaire.

Plusieurs candidats auraient pu obtenir un meilleur résultat s'ils s'étaient montrés plus rigoureux en langue : les petites inexactitudes et incohérences s'accumulent bien vite (ex : vouloir calquer un verbe sur le français mais, en plus, le mettre au participe II au lieu de la conjugaison attendue, ou se tromper à la fois sur le genre et le cas d'un nom).

De plus en plus de copies manquent de soin et de lisibilité, cela a naturellement donné lieu à quelques pénalités. Le jury invite donc de nouveau les candidates et candidats à fournir un effort dans ce domaine.

La grande majorité des candidats a rédigé les trois exercices de l'épreuve, mais le jury déplore tout de même un nombre important de copies incomplètes (thème et / ou version incomplets ou pas traités du tout) ainsi que la brièveté de plusieurs essais. De tels manquements sont évidemment très préjudiciables. On peut également regretter que certains candidats n'aient pas su profiter du caractère classique des sujets abordés par les différents exercices : omniprésence du téléphone portable (version), jeunesse (thème), manque de main d'œuvre qualifiée / environnement, équité (essais). Ces thèmes font partie des sujets traités en cours d'allemand tout au long de la formation en classe préparatoire, les candidats n'ont donc pas pu être pris au dépourvu.

La moyenne est de 11,54, mais l'écart type (4,43) montre que l'épreuve a bien joué son rôle de classement.

Le barème adopté permet à tout étudiant sérieux d'obtenir une note honorable. Le jury constate avec satisfaction que les meilleurs ont pu être récompensés par des notes très élevées, quelquefois même par la note maximale de 20/20. En revanche, il regrette le nombre important de copies très faibles. Deux années de classe préparatoire doivent permettre de combler, au moins partiellement, des lacunes anciennes afin de pouvoir s'exprimer dans une langue intelligible et ainsi non seulement négocier correctement le concours, mais aussi faire

de l'allemand un atout pour leur vie professionnelle. Le jury invite donc les futurs candidats à fournir les efforts nécessaires sans se décourager quel que soit leur niveau de départ.

■ VERSION

Les résultats obtenus en version sont assez hétérogènes. Certains candidats ont bien compris le texte et l'ont bien rendu. Certaines copies se sont même distinguées par des traductions habiles et idiomatiques qui ont été systématiquement bonifiées, par exemple « peu ou prou 7 heures par semaine » pour « knapp 7 Stunden pro Tag » ou bien encore « Les adultes ne sont pas non plus en reste » pour die « Erwachsenen sind auch nicht besser ».

La version trahit cependant pour certains candidats un manque d'entraînement et l'absence d'analyse grammaticale. Elle était pourtant d'un niveau très accessible et la thématique attendue au regard de l'actualité de la question proposée.

Plusieurs candidats oublient encore de traduire le titre. Il faut se relire méthodiquement pour **éviter toute omission.**

Erreurs les plus fréquentes :

Beaucoup de points perdus en raison d'omissions sur des termes courants : S5 « so », S6 « deshalb, gerade, überall », S7 « wie », S8 « nun », S9 «denn »...

Peu de grandes difficultés lexicales dans ce texte, mais la méconnaissance de termes élémentaires de niveau collège a été fortement pénalisée : die Tür, Angst haben, die Stunde (confondu avec « Student » !), das Handy (qui est devenu la personne

Un gros manque de rigueur dans l'analyse des structures. Le segment 6 en est l'exemple le plus probant. Des phrases sont réduites à une simple subordonnée sans principale ! Autre exemple : peu de candidats ont identifié le passif « geworben wird ».

Attention aussi au français ! Parfois, le verbe n'est pas accordé correctement (exemple : sujet 3ème personne du pluriel mais verbe à la 3ème personne du singulier ...).

Le jury invite les candidats à se montrer rigoureux dans l'analyse de la phrase allemande pour accéder au sens et à prendre du recul pour s'assurer que ce qu'ils écrivent est pertinent et éviter ainsi des traductions parfois extrêmement étonnantes, telles que « Beaucoup d'élèves doivent être amputés quand ils restent accrochés à leur téléphone » ... Il faut garder

en tête que la cohérence de l'ensemble du texte est essentielle. Ceux qui ont adopté cette démarche ont souvent obtenu d'excellentes notes à cet exercice.

■ THÈME

Rappel : il faut traduire le titre !

Le thème, pourtant très abordable, a été beaucoup moins bien réussi que la version. Nombreux sont les candidats qui, du fait de connaissances grammaticales trop approximatives, ont perdus de précieux points dans cet exercice. Celui qui ne fait pas attention et / ou ne s'est pas préparé sérieusement voit vite les pénalités s'accumuler. Le jury invite une nouvelle fois les candidats à **fournir un effort supplémentaire afin de mieux maîtriser les bases grammaticales, notamment les conjugaisons et l'accord du verbe.**

Dans le détail :

La conjugaison des verbes simples : sein, haben, les modaux, les verbes basiques ne sont pas connus, même au présent.

Très souvent, les bases les plus élémentaires ne sont absolument pas maîtrisées : « en juin 1978 », « les années 1970 »

Les déclinaisons (particulièrement le génitif) et la rection des prépositions semblent inconnues de la majorité des candidats.

Le jury a parfois constaté un fort contraste entre la correction grammaticale médiocre en thème et de relativement bon aloi en expression écrite, même sur des structures complexes. Il appelle donc les candidats à **la plus grande vigilance !**

Le lexique relevait pour l'essentiel du registre courant. Le jury regrette particulièrement le manque de vocabulaire de base (Stadt, kaufen, Westberlin, Freundin, Engländer) et les graves confusions : : suchen/versuchen- Ost/West- erstaunt/erstaunlich- Deutschland/die Deutschen - schon/schön.

Nous rappelons donc qu'il est nécessaire **d'apprendre régulièrement du vocabulaire** pendant les deux années de prépa.

Seul **un véritable travail de fond** peut permettre de réussir l'ensemble des exercices proposés et garantit donc l'obtention d'une bonne note aux concours.

■ ESSAIS

Les étudiants tiennent compte de la nouvelle pondération (50 % de la note pour l'essai) et soignent davantage l'exercice. En particulier les règles élémentaires de structure sont respectées. La qualité de la langue était donc généralement meilleure en expression qu'en thème.

Attention toutefois aux points suivants :

- la déclinaison du groupe nominal est trop rarement maîtrisée
- la place du verbe, notamment dans les subordonnées
- le passif, presque systématiquement fautif
- le comparatif de supériorité
- l'infinitif précédé ou non de « zu »

Les règles pour le comptage des mots ont en revanche été bien appliquées par la majorité des candidats, c'est très bien !

Les copies les plus convaincantes sont celles qui ont défendu avec conviction et engagement un point de vue au lieu de se réfugier dans des oppositions stériles, voire hors-sujet, entre positif/négatif, avantages/inconvénients. En revanche, il ne faut pas multiplier à l'extrême les expressions pour donner son avis. Une surabondance de „Meinung“, „Ansicht“, „Auffassung“, „Überzeugung“, etc. finit par être contre-productive du fait de son caractère artificiel.

Sujet 1 : Der Fachkräftemangel belastet die deutsche Wirtschaft: Wie kann Ihrer Meinung nach dieses Problem am besten gelöst werden?

La question, très classique, a permis à de nombreux candidats de se distinguer, grâce à une bonne préparation du sujet en amont. De nombreuses copies ont su appuyer leur argumentation sur des exemples précis, ce qui a été systématiquement bonifié. Ce sujet a été l'occasion pour les candidats de montrer qu'ils disposaient de connaissances solides sur les difficultés structurelles de l'économie allemande.

Certains essais souffrent toutefois d'une absence de problématisation clairement identifiable. La simple répétition de la question posée dans le sujet ne peut faire office de problématique.

Il faut par ailleurs résister à la tentation de « recaser » des parties de cours plus ou moins reliées au sujet. Autre écueil : une analyse insuffisante du sujet qui a conduit certains candidats à longuement développer les causes de la pénurie de main d'œuvre qualifiée sans proposer de solutions.

Dans l'ensemble, ce sujet a toutefois inspiré les candidats. Les meilleurs ont fait l'effort de ne pas se limiter à la politique familiale et à l'immigration, mais d'envisager d'autres possibilités : le travail des femmes, le recours à l'IA, adapter la formation aux besoins de l'économie, travailler plus longtemps. Le jury a particulièrement valorisé les exemples précis tels la *Chancenkarte*, l'*Aktivrente* ou le robot d'assistance aux soins *Oskar*.

Sujet 2: **Sollten wir anders essen, um die Welt zu retten?**

Ce sujet plus général, mais néanmoins d'actualité a été moins choisi et moins bien traité. La tentation a été forte de disserter de façon très générale au lieu de s'appuyer sur des exemples concrets, ce qui, on le rappelle, est indispensable dans tout travail d'argumentation. La thématique de l'alimentation a trop souvent été "évacuée" dès l'introduction ou en une seule phrase. Les candidats s'en servaient alors de prétexte pour basculer vers un devoir très (voire trop) général sur l'environnement, le changement climatique ou la surconsommation, frôlant le hors-sujet partiel. On peut également regretter que trop peu de candidats aient élargi le sens de Welt pour ne pas le limiter à Umwelt.

Par ailleurs, ce sujet nécessitait un minimum de vocabulaire ayant trait à l'alimentation. Certains ont choisi ce sujet alors qu'ils avaient d'énormes lacunes lexicales, ne sachant même pas dire « viande » (*Fleisch, *Fläsche, *Meet, etc.). Vu le sujet, c'était bien sûr très problématique : ces candidats ont eu bien du mal à développer une argumentation solide et cohérente permettant de justifier un changement d'alimentation.

Le jury félicite les candidats qui ont songé à évoquer le végétarisme et le veganisme, mais aussi l'accord avec le Mercosur ou les migrations dues à l'impossibilité de se nourrir. Rappelons que le sujet de l'essai 2 n'est certes pas d'emblée civilisationnel, mais cela n'empêche pas pour autant d'évoquer l'actualité si c'est pertinent.

Pour conclure, le jury rappelle que **l'objectif est de répondre à la question posée (ce qui nécessite une analyse fine de l'énoncé, cf exemple ci-dessus) en présentant des arguments pertinents étayés par des exemples, de préférence empruntés au monde germanophone**. Il encourage donc vivement les candidats à suivre l'actualité des pays dont ils étudient la langue.

■ MESSAGE AUX CANDIDATS

Le jury rappelle que seul un véritable travail de fond peut permettre de réussir l'ensemble des exercices proposés et garantit donc l'obtention d'une bonne note aux concours. Il félicite les candidats qui se sont engagés en ce sens et ont été largement récompensés.

Il souhaite bon courage aux candidats au concours 2027. Ayez confiance en vous, de bonnes prestations montrent qu'il est possible de progresser en prépa et de « gagner des points » au concours en allemand !

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

2026

ANNALES

Épreuve - ANGLAIS LVB

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ANGLAIS LVB

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
RAPPORT DE CORRECTION.....	PAGE 4
CORRIGÉS ET BARÈMES.....	PAGE 5

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RAPPORT DE CORRECTION

Sur l'épreuve en général

On rappellera d'abord que depuis la session 2023

1/ Les traductions sont légèrement plus courtes et ne valent plus que pour 50 % de la note et non plus les deux tiers comme avant 2023.

2/ A la différence de la LVA, en LVB la version et le thème sont des toujours des textes issus de la presse écrite. Ils font référence à l'actualité, cette année une réflexion sur l'exactitude des informations dans les publications et pour le thème, la visite historique du Président des Etats Unis au Royaume Uni. En thème, le choix est aussi motivé par l'objectif d'évaluer la capacité des candidats à traduire des difficultés grammaticales (temps et aspects sans imposer une charge lexicale trop importante.) Un souci particulier est accordé à la nécessité de proposer des sujets accessibles à l'ensemble des candidats ayant préparé avec sérieux leur concours.

3/ L'essai est désormais plus long (250 à 350 mots), vaut pour 50 % de la note, mais il y a toujours un choix de deux sujets, l'un étant, par tradition, plus strictement lié au monde anglophone, et l'autre plus général, mais non moins exigeant.

Remarque générale sur la présentation des copies

De nombreux correcteurs signalent encore cette année un manque de soin apporté aux copies : copies tronquées ; omission de titres ; calligraphie illisible, ratures incessantes, absence d'alinéas, etc. C'est un point sur lequel les futurs candidats sont invités à faire un effort. Leur copie est destinée à être lue, qui plus est évaluée. Elle doit donc, dans sa présentation, faire preuve de certains égards envers la personne qui en sera chargée. Il faut mettre celle-ci dans les meilleures dispositions, et d'abord d'un point de vue visuel.

Nous proposons ci-après un corrigé commenté des traductions et des remarques sur la façon dont les candidats ont traité les essais.

CORRIGÉS ET BARÈMES

■ VERSION

I/ Barème et corrigé de la version

	- 1 (mineure)	- 2 (mineure)	- 3 (majeure)	- 4 (majeure)
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale		Orthographe et ponctuation agrammaticales	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, mode, accord, conjugaison, etc.	
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Faux-sens mineur	Petit contresens Très mal dit Calque compréhensible Faux-sens net Impropriété	Contresens Omission mineure	Non-sens Omission (mot ou unité de sens)

Too Good to be true

In her bestselling memoir “The Salt Path,” Raynor Winn recounts a journey she and her husband, Moth—recently homeless and diagnosed with a terminal illness—made around Britain’s coastline.

In May her ‘resolutely honest, inspiring and life-affirming true story’ became a box-office hit, starring Gillian Anderson and Jason Isaacs. And then some journalists pointed out that many details, big and small, seem to have been invented or exaggerated. Alas, poor Ms Winn has since had “vitriol poured on me from all quarters”. The adjective most often applied to “The Salt Path” is edifying. Yet what strikes the reader most is constant grumbling, which surely accounts for part of the book’s success. Its message: you too could be redeemed by nature, even if you find it annoying. Really? The Observer alleges that Ms Winn lied about the causes of her and Moth’s financial difficulties (she actually stole £64,000 from a former employer), their homelessness (the couple own a house in France) and the severity of Moth’s illness. One question raised by the scandal is whether publishers should be more sceptical. After all a book billed as a “true story” is subject to far less fact-checking than this article.

1. Too Good to be true

In her bestselling memoir “The Salt Path,” Raynor Winn recounts a journey she and her husband, Moth-recently homeless and diagnosed with a terminal illness-made around Britain’s coastline.

Trop beau pour être vrai.

Dans son récit autobiographique à grand succès, et qui s’intitule “The Salt Path”, Raynor Winn raconte un périple /voyage le long de la côte britannique qu’elle a effectué avec son mari, Moth- depuis peu à la rue/sans domicile fixe, et à qui on a diagnostiqué une maladie en phase terminale.

L’omission du titre est toujours trop fréquente et a été pénalisée lourdement.

‘too’ – pbm d’orthographe- certains ayant compris l’adverbe comme introduisant l’infinitif ‘to hope’ (fs voire/ cs)

Ce segment a engendré trop de propositions erronées et en dépit du bon sens. On rappelle aux candidats qu’on peut éviter ceci en veillant à lire le texte dans sa globalité afin d’en cerner les grandes lignes avant toute tentative de traduction.

Erreurs basiques récurrentes concernant le faux ami ‘journey’ pénalisé à hauteur de 3 points.

Le calque sur ‘diagnosed with’ a donné lieu à des traductions peu authentiques en français

Etonnamment, bien des candidats ont mal traduit Britain - la Bretagne, l’Angleterre etc.

2. In May her ‘resolutely honest, inspiring and life-affirming true story’ became a box -office hit, starring Gillian Anderson and Jason Isaacs.

En mai son “histoire vraie, profondément sincère, inspirante et qui célèbre la vie ” a rempli les salles de cinéma avec en tête d’affiche/dans les rôles principaux Gillian Anderson et Jacob Isaacs.

Dans ce segment la Syntaxe a donné du fil à retordre en raison du syntagme nominal complexe non cerné mais aussi a occasionné des erreurs élémentaires sur les mois de l’année

3. And then some journalists pointed out that many details, big and small, seem to have been invented or exaggerated. Alas, poor Ms Winn has since had “vitriol poured on me from all quarters”.

Et puis des journalistes ont fait remarquer/indiqué que bon nombre d’éléments majeurs ou mineurs semblent avoir été inventés ou romancés/exagérés.

Hélas, depuis, la pauvre Mme Winn est la cible “d’une pluie de critiques acerbes/au vitriol qui s’est abattue sur elle de toute part”.

Si le début du segment ne posait pas de difficulté particulière la deuxième partie, plus ardue, a été très mal cernée. On peut néanmoins rappeler aux candidats qu’il leur faut faire preuve de bon sens en évitant d’écrire des traductions dépourvues de tout sens.

L’Aspect present perfect non cerné a été pénalisé de 2 points fautes.

4. The adjective most often applied to “The Salt Path” is edifying.

Yet what strikes the reader most is constant grumbling, which surely accounts for part of the book’s success.

L’adjectif qu’on associe le plus souvent à “The Salt Path” est “édifiant”. Pourtant ce qui frappe le plus le lecteur ce sont les commentaires négatifs omniprésents qui expliquent probablement en partie la popularité du livre.

Les correcteurs ont accepté l’emploi de la voix passive mais bonifié la structure impersonnelle en ‘on’. Astuce normalement travaillé /rappelé en classe préparatoire.

Yet- a souvent été traduite par ‘encore’ car non perçu comme conjonction. Le superlatif ‘most’ semble inconnu de bon nombre de candidats ainsi que ‘accounts for’, pourtant une expression courante.

5. Its message: you too could be redeemed by nature, even if you find it annoying. Really?

Son message : vous aussi vous pourriez être sauvé par la nature, même si elle vous énerve. C’est vrai ? ‘You also’- rendu ‘toi’ -ce pbm de registre était regrettable.

2 pfs : vous pourriez aussi. Les candidats ont parfois déformé ainsi le sens de la phrase d’origine.

Des candidats n’ont souvent pas cerné que l’antécédent du pronom ‘it’ était bel et bien ‘nature’

Egalement l’omission de l’article en français fut sanctionnée. ‘Annoying’, ce terme est souvent mal traduit donnant ‘ennuyant’ (clq)

6. The Observer alleges that Ms Winn lied about the causes of her and Moth’s financial difficulties (she actually stole £64,000 from a former employer), their homelessness (the couple own a house in France) and the severity of Moth’s illness.

Le journal, The Observer, prétend que Me/Mme Winn a menti au sujet de ses difficultés financières et celles de Moth (en réalité elle a volé 64 000 livres sterling à un ancien employeur) de leur manque de toit/hébergement (les époux sont propriétaires d’une maison en France) et de la gravité de la maladie de Moth.

The Observer - un certain nombre de candidats ne connaissant visiblement peu la presse anglo-saxonne n’ont pas pris en compte les majuscules. Le calque fréquent sur actually-actuellement a été sanctionné lourdement. On constate souvent une maîtrise toute relative de la traduction des chiffres. Garder la virgule en français engendrait une erreur de montant regrettable. Encore une fois une lecture peu attentive a entraîné des erreurs au niveau du prénom inhabituel Moth. Le terme ‘former’ a livré des traductions peu logiques telles que ‘fermier’

7. One question raised by the scandal is whether publishers should be more sceptical

After all, a book billed as a “true story” is subject to far less fact-checking than this article.

Une des questions que cette affaire soulève est de savoir si la maison d’édition/l’éditeur se doit de se montrer plus regardant//méfiant. Après tout, un livre censé être / vanté /vendu /étiqueté comme étant ‘une histoire vraie’ a été moins soumis à des vérifications des faits que n’a été cet article-ci/l’article que voici.

Les correcteurs ont pu bonifier des tentatives d’étoffement dans cet énoncé ou un réagencement heureux. ‘Whether’ semble méconnu car mal perçu en général. ‘Sceptical’ a pu donner des traductions

judicieuses bonifiées moins transparentes telles que “regardant” “méfiant”. Par contre, des candidats ne prennent pas assez en compte le contexte interprétant ainsi ‘billed’ comme facturée. Subject –a souvent été calqué, ce qui donnait un contresens

On a bonifié des tentatives heureuses d’éviter l’anglicisme sur fact -checking ainsi que des traductions judicieuses de ‘this’ (L’article que voici /cet article- ci)

■ THÈME

II/ Barème et corrigé du thème

	- 1 (mineure)	- 2 (mineure)	- 3 (majeure)	- 4 (majeure)
Orthographe / ponctuation	Responsable	stoped (o = rose)	Ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure Préposition	Erreur majeure : temps, aspect, construction, détermination, etc.	- Adjectif pluralisé - 3 ^e personne présent - Verbe irrégulier
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Très mal dit Calque net Faux-sens net Impropriété Barbarisme	Contresens Omission mineure	Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

On a divisé le thème en six segments avec un total de points fautes différents selon le degré de difficulté du segment.

Visite Présidentielle

Donald Trump est arrivé, mardi 16 septembre dans la soirée, pour sa deuxième visite d’état au Royaume Uni. Juste avant de quitter la Maison Blanche, le président américain a affirmé, lors d’un échange avec des journalistes que l’un des objectifs de son voyage était d’affiner l’accord commercial conclut en mai avec le Royaume Uni. L’avion présidentielle s’est posé peu après 21 heures. Donald Trump a ensuite pris un hélicoptère avec son épouse pour aller passer la nuit à la résidence de l’ambassadeur américain à Londres

“Ça va être énorme”, a- t- il confié durant le vol “ Le roi Charles 3 est un ami de longue date “ Des manifestants l’ont accueilli à leur façon, projetant brièvement sur le château de Windsor, où il est attendu mercredi, des images du président des Etats Unis et du criminel sexuel Jeffrey Epstein. Plusieurs dizaines ont aussi manifesté dans la petite ville située à 40 kms à l’ouest de Londres. Pour ce voyage, le président évitera la capitale et le public.

1. Visite Présidentielle

Donald Trump est arrivé, mardi 16 septembre dans la soirée, pour sa deuxième visite d'état au Royaume Uni, en se réjouissant de l'honneur qui lui était fait

Presidential Visit

Donald Trump arrived during the evening of Tuesday September 16th for his second state visit to the UK, delighted with the honour he was bestowed with/ he was shown/he was done.

Titre très simple trop souvent omis entraînant la perte inutile de points. Les candidats doivent impérativement se relire pour éliminer de telles étourderies. Dans ce récit évoquant des faits passés et dont la date fut indiquée, l'emploi du prétérit s'imposait et l'emploi du present perfect a été pénalisée. Les dates et les jours de la semaine sont encore assez souvent mal traduits, cette année absence de majuscule sur Tuesday/ absence de 'th.' Etonnamment la traduction de Royaume Uni, peut être par étourderie, a entraîné des erreurs multiples telles que US !

- 'the honour he was showing' la voix passive fut souvent non perçue ici.

- en se réjouissant cette structure pose problème avec l'emploi abusif de 'by'

2. Juste avant de quitter la Maison Blanche, le président américain a affirmé, lors d'un échange avec des journalistes que l'un des objectifs de son voyage était d'affiner l'accord commercial conclut en mai avec le Royaume Uni.

Just before leaving the White House, the American president/POTUS claimed while chatting with journalists/the press, that one of the goals of the visit was to iron out /clear up/fine tune/ the details of the trade deal signed/brokered in May with the UK.

Erreurs fréquentes '* Before to leave' la forme ING s'imposait ! 2 pfs : Absence de majuscule sur White House. Il est étrange que des candidats ne sachent pas traduire ce terme. Méconnaissance des couleurs, et ou des lieux emblématiques du monde anglophone ?

L'absence de majuscule sur American est très fréquente. Cependant des correcteurs ont signalé dans de bonnes copies des solutions intelligentes pour rendre 'affiner'. Les règles d'orthographe sont souvent à revoir (ici majuscule sur les noms des mois en anglais)

3. L'avion présidentiel s'est posé peu après 21 heures. Donald Trump a ensuite pris un hélicoptère avec son épouse pour aller passer la nuit à la résidence de l'ambassadeur américain à Londres

Airforce one/the presidential aircraft /the President's plane landed/touched down shortly/just after 9 pm. Donald Trump then boarded a helicopter with his wife in order to go and spend the night at the American ambassador's (official) residence in London

On a signalé une confusion assez répandue à propos de '21 heures' - rendu 21 hours ou un voyage de 21 heures - les correcteurs ont relevé que les notions de lexique et aussi de géographie semblent approximatives chez certains candidats !

Variants acceptés de la part des candidats : 'chopper' pour helicopter.

On a Bonifié 'airforce one' (connaissances culturelles) et 'boarded'

Le calque sur 'Passer' a été sanctionné

La Marque du Génitif fut parfois mal placée - american's ambassador etc.

4. "Ça va être énorme", a-t-il confié durant le vol. "Le roi Charles 3 est un ami de longue date"
"It's going to be awesome!" he said, during the flight. "King Charles 3 is an old friend of mine."

On a accepté 'great' 'huge'

On a toléré le futur et bonifié la forme Be GOING to /it's gonna (registre oral) au sein de la citation de M. Trump.

5. Des manifestants l'ont accueilli à leur façon, projetant brièvement sur le chateau de Windsor, ou il est attendu mercredi des images du président des Etats Unis et du criminel sexuel Jeffrey Epstein

Demonstrators welcomed him in their own way/ were on hand with their own particular welcome projecting fleeting images of POTUS and the sex offender Jeffrey Epstein onto Windsor Castle, where he is due to arrive/expected on Wednesday.

Dans ce segment l'emploi du present perfect était encore proscrit. On a pu relever et sanctionner des erreurs du type 'Castle of Windsor' 'The Windsor Castle' ou l'absence de majuscule. 'Attendu' : le mot anglais 'expected' est méconnu de bcp de candidats. 'Mercredi' : l'ajout de 'on' s'imposait en anglais. Le terme 'sex offender' semblait peu connu quoique omniprésent dans l'actualité.

6. Plusieurs dizaines ont aussi manifesté dans la petite ville située à 40 kms à l'ouest de Londres. Pour ce voyage, le président évitera la capitale et le public

Several dozen demonstrators also protested in this small town located 40 kms west of London. For the purposes of this trip, the President will steer clear of/keep well away from/avoid the capital and the general public.

'Plusieurs' mal cerné par trop de candidats 'Manifesté' a entraîné bcp d'erreurs de calque. On a bonifié 'for the purposes of' pour insister sur le caractère tout particulier de cette visite historique mais contestée. Voyage- l'emploi inadapté de 'travel' a été pénalisé de 2 points fautes. Les traductions erronées du type 'audience' ; 'spectators' ont été pénalisées.

■ ESSAIS

Noté sur 20 et comptant pour 50% de la note finale l'essai est un élément essentiel dans chaque copie. Les correcteurs ont signalé en général un respect des consignes et un effort de structuration des copies cette année. Le barème comprend 2 points pour la structure associés à 5 points pour la maîtrise grammaticale et 5 points pour le lexique. Le contenu est toujours évalué à hauteur de 8 points. Une lecture attentive de l'énoncé s'impose afin de cerner les différentes notions, comme : la signification six ans après le Brexit, de mesures du gouvernement anglais visant à se rapprocher à nouveau de l'UE. Parfois le choix d'un plan binaire s'avère peu judicieux menant à un développement maladroit, fait de contradictions. Certains autres candidats proposent un traitement assez superficiel qui s'apparente à un simple catalogue sans analyser les questions de fond sous-jacentes telles que la plus-value en termes d'ouverture culturelle d'une génération de jeunes pouvant à nouveau bénéficier de mobilité internationale ou le lien éventuel entre une reconnaissance nouvelle des performances des femmes dans le sport et un véritable élan vers plus d'égalité et moins de discrimination.

On ne s'attend pas, en tant que correcteur à une démonstration de prouesse lexicale (des mots recherchés mais mal maîtrisés par les candidats. On peut suggérer un travail lexical davantage axé sur le qualitatif que sur le quantitatif. On peut préconiser un vocabulaire actif peut-être moins étendu mais pleinement maîtrisé et mobilisé au sein de paragraphes dotés d'argumentation cohérente et étayée par des exemples. L'emploi de liens logiques variés est recommandé. Certains correcteurs se lassent de retrouver des formules un peu trop familières telles que 'to put it in a nutshell'

La notion de registre de langue est encore mal perçue avec des candidats proposant une langue orale inappropriée. Quelques exemples étant 'gonna' ; way too much ; etc, etc.

Essai 1. Should the UK rejoin the EU's Erasmus Programme?

Sujet très actuel qui fait référence à l'une des conséquences pour les jeunes (qui avaient pourtant voté majoritairement contre) du retrait du Royaume Uni de l'union Européenne, baptisé le Brexit.

Les candidats ont démontré une certaine méconnaissance du programme ERASMUS, ce dispositif phare de l'Union Européenne ainsi que les enjeux des mobilités longues pour les étudiants. On pouvait espérer néanmoins de la part des candidats qu'ils connaissent depuis le lycée cette tradition du 'gap year', très ancrée outre-manche, à la différence de la France. Le modal invitait à une prise de position claire et il n'était pas nécessaire de proposer un développement en deux parties contraires soit le plan binaire. La qualité de la langue a encore fait défaut cette année à bon nombre de candidats y compris au niveau des verbes irréguliers et du lexique de base. On peut, en revanche, féliciter ceux ayant évoqué les enjeux d'une telle mesure pour les Britanniques en général et Keir Starmer, le Premier Ministre, en particulier qui en a fait son cheval de bataille.

Les contreparties pour l'Europe, la question des conditions d'une telle réintégration pouvaient être évoquées à juste titre. Un autre sujet pouvait être les pressions budgétaires pouvant servir de frein à la mobilité internationale, d'où l'intérêt du soutien financier de l'Europe. Un élément pertinent relevé par les correcteurs étaient la comparaison avec le programme de substitution, vanté par un Boris Johnson, fervent anti-européen, qui s'appelait Alan Turing Programme.

Essai 2. Is the rise of women's professional sport a real sign of progress?

Ce sujet plus général a été choisi par une minorité de candidats. Comme indiqué ci-dessus, les candidats moins inspirés se sont seulement livrés à des catalogues peu pertinents de femmes sportives de renom sans rentrer dans le vif du sujet. Les arguments plus pertinents s'appuyaient sur une actualité sportive telles que l'affaire Bonnati, footballeuse espagnole de grand talent et triple ballon d'or, mais peu respectée par un entraîneur licencié et condamné pour des faits de harcèlement sexuel. Les cas de Simone Biles permettait à part l'évocation de sa réussite et de sa popularité de se questionner sur les défis supplémentaires auxquelles une sportive, qu'elle soit de couleur ou non, peut encore faire face, par exemple les questions de l'image du corps et de la santé mentale ou le cyber harcèlement.

Eventuellement l'inclusion ou l'exclusion des équipes féminines, de sportives transgenres permettait d'évoquer les tensions concernant la notion de performance. Encore une fois les exploits des 'lionesses' ou des femmes de la quinze de la rose championnes du monde, talonnée de près par les bleues permettait d'illustrer l'attractivité et visibilité du sport féminin de haut niveau aujourd'hui qui parvient à remplir de stades malgré l'écart salarial (auquel bien des candidats ont fait référence.)

On invite les candidats à approfondir leur réflexion pour sortir des sentiers battus. Un essai réussi requiert une maîtrise linguistique au service d'une vraie réflexion personnelle. Pour ce faire un entraînement sérieux et régulier tout au long de la classe préparatoire s'impose.

2026

ANNALES

Épreuve - Espagnol LVB

**CONCOURS
ECRICOME**

**PRÉPAS
ECG/ECT**

ACCESSIBLE AUX **CPGE ECG**
OU **ECT**

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPAGNOL LVB

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
RAPPEL DU SUJET	PAGE 5
CORRIGÉS ET BARÈMES	PAGE 6
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE 27

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves d'espagnol LVB visent à évaluer la maîtrise des connaissances grammaticales et lexicales indispensables ainsi que les capacités d'expression et de compréhension des candidats. Elles permettent également d'apprécier leur aptitude à mobiliser des références culturelles et civilisationnelles pertinentes, en lien avec le monde hispanique. Les exercices de traduction prennent appui sur des textes journalistiques contemporains qui invitent à une réflexion sur les réalités politiques, économiques, sociales ou culturelles de l'Espagne et de l'Amérique latine. Ils exigent à la fois une solide maîtrise de la langue et une bonne connaissance des grands enjeux du monde hispanique. L'exercice d'essai évalue, quant à lui, la capacité du candidat à construire une réflexion personnelle, argumentée et nuancée, en mobilisant des connaissances linguistiques, culturelles et civilisationnelles au service d'une démonstration cohérente.

SOUS-ÉPREUVES

- Version : texte journalistique d'une longueur de 200 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Thème : texte journalistique d'une longueur de 160 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Essai : deux sujets d'essais d'une longueur de 250 à 350 mots, un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole et /ou latino- américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste ; cette sous-épreuve représente 50% de la note finale.

PRINCIPES DE NOTATION

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le barème appliqué à toutes les langues est découpé comme suit :

- lexique, richesse de la langue /5
- maîtrise grammaticale /5
- structuration /2
- contenu /8

La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. De même, un décompte du nombre de mots fortement erroné est sanctionné de - 2pts/20

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensible à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, celui-ci bonifie les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RAPPEL DU SUJET

1. VERSION

La alcaldesa que se hizo líder en medio del miedo

En la mañana del 30 de julio pasado, el miedo llegó a la isla. Un terremoto 8.8 en Rusia amenazaba con transformarse en tsunami y golpear distintos puntos de Rapa Nui, un islote polinésico a 3.700 kilómetros del Chile continental y, como suele ocurrir durante buena parte del año, lleno de turistas. La alerta se activó con una serie de medidas preventivas, y quien encabezó la coordinación fue Elizabeth Arévalo Pakarati, alcaldesa desde diciembre de 2024, quien reemplazó al histórico Pedro Edmunds Paoa, con casi tres décadas en el poder. La contadora de 53 años, madre de tres hijos y ex militante Evópoli, apareció en televisión explicando la situación y entrevistando a turistas para dar cuenta del operativo. Su intervención llegó a las pantallas de *Mucho Gusto*¹), donde recibió elogios de José Antonio Neme, un periodista poco dado a los cumplidos: “Totalmente presidenciable, ha nacido una líder. Totalmente tranquila, administrando la dificultad, hablando en inglés perfecto. Me encanta”.

Desde ese episodio, su nivel de exposición cambió. La alcaldesa, sentada en su despacho en pleno centro de Rapa Nui, asegura que, tras el operativo de tsunami, su popularidad aumentó en la isla y en redes sociales. Algunas cuentas, incluso, le dicen que aspire a La Moneda.

Diario Financiero, 19/09/2025

¹ Mucho Gusto es un programa de televisión chileno de tipo magacín matinal

2. THÈME

L’Espagne épinglée par le Conseil de l’Europe pour les affaires de corruption

Le Conseil de l’Europe a critiqué vendredi 1er août les lacunes de l’Espagne dans la lutte contre la corruption des hauts dirigeants, au moment où le Premier ministre est secoué par une série d’affaires de corruption visant son entourage ou des membres de son parti socialiste.

Dans un rapport, le Groupe d’États contre la corruption (Greco), qui rassemble 48* pays, « constate l’absence d’une action déterminée et de résultats concrets concernant les recommandations relatives aux hautes fonctions de l’exécutif du gouvernement central ».

Le rapport de cette instance du Conseil de l’Europe reconnaît que « des améliorations sont proposées » dans le cadre d’un Plan d’action pour la démocratie et d’un projet de loi sur la transparence administrative, « mais ces initiatives restent à mettre en œuvre ».

Le Greco demande en conséquence aux autorités espagnoles de remettre un rapport sur les progrès accomplis dans leur mise en œuvre de ses recommandations d’ici au 30 juin 2026*.

Sud-Ouest avec AFP, 1/08/2025

**Écrire en toutes lettres*

3. ESSAI

Les candidats traiteront l’un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 250 à 350). Indiquer le nombre de mots utilisés en portant les mentions suivantes très lisiblement et à l’encre : repère formé d’un double trait // dans le texte écrit après chaque tranche de 50 mots, décompte chiffré cumulatif (50, 100, 150, etc.) en regard dans la marge, total exact en fin d’exercice.

1. A su parecer, ¿cómo influyen las relaciones internacionales en la situación política de Venezuela?

2. Según usted, ¿lo justifica todo el activismo ecológico?

CORRIGÉS ET BARÈMES

■ VERSION

La maire qui est devenue une dirigeante au milieu de la peur

Le 30 juillet dernier au matin, la peur s'est emparée de l'île. Un séisme de magnitude 8,8 en Russie menaçait de se transformer en tsunami et de frapper différents secteurs de Rapa Nui, un îlot polynésien situé à 3 700 km du Chili continental et, comme c'est souvent le cas une bonne partie de l'année, bondé de touristes. L'alerte a été activée avec une série de mesures préventives, et celle qui a dirigé la coordination, c'est Elizabeth Arévalo Pakarati, maire depuis décembre 2024, qui a succédé au maire historique, Pedro Edmunds Paoa, resté presque trois décennies au pouvoir. La comptable de 53 ans, mère de trois enfants et ex-militante d'Evópoli, est apparue à la télévision pour expliquer la situation et s'entretenir avec des touristes afin de rendre compte de l'opération. Son intervention a été diffusée dans l'émission *Mucho Gusto*¹, où elle a reçu les éloges de José Antonio Neme, un journaliste peu enclin aux compliments : « Parfaitement présidentiable, une dirigeante est née. Parfaitement calme, gérant la difficulté, parlant un anglais impeccable. J'adore. »

Depuis cet épisode, son niveau d'exposition a changé. La maire, assise dans son bureau en plein centre de Rapa Nui, affirme qu'après l'opération liée au tsunami, sa popularité a augmenté sur l'île et sur les réseaux sociaux. Certains comptes, même, l'encouragent à briguer La Moneda.

2. INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.
- Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission PONCT erreur importante de ponctuation tmd très mal dit	ACC accord, genre BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme, accent gram/ conj tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire SER / ESTAR STX solécisme grave

Traduction intégrale au passé simple : forfait **10 pf**

Traduction en partie au passé simple : compter le panachage **tps** à chaque occurrence sans dépasser le forfait intégral.

Séquence 1	La alcaldesa que se hizo líder en medio del miedo				
	La (femme) maire (qui est) devenue leader en plein épisode de peur / au (beau) milieu de la peur (accepté) (une) dirigeante en pleine peur au cœur de la peur				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- la mairesse inex - líder orth - la dirigente orth - la cheffe inex	- à la moitié fs	- devint tps - est devenu ACC - la leader cs	- ETRE / AVOIR conj	
Séquence 2	En la mañana del 30 de julio pasado, el miedo llegó a la isla.				
	Le 30 juillet dernier au matin, la peur est arrivée sur l'île. (Dans) La matinée du 30 juillet dernier a gagné/atteint l'île. Le matin du 30 juillet dernier s'est emparée de				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- débarqué md	- passé tmd	- Dans le matin de / Dans la matinée de stx - pendant prep - juillet mal écrit BARB - est arrivé ACC - à l'île prep		
Séquence 3	Un terremoto 8.8 en Rusia amenazaba con transformarse en tsunami y golpear distintos puntos de Rapa Nui,				
	Un tremblement de terre (de magnitude) 8.8 en Russie menaçait de se transformer en tsunami et de frapper différents points de Rapa Nui, séisme toucher plusieurs endroits zones/secteurs				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- Rusie orth	- distinct fs - menaçait barb - taper tmd	- a menacé tps - menaçait avec prep - frapper à prep	- Rusia OM	

Séquence 4	<i>un islote polinésico a 3.700 kilómetros del Chile continental y, como suele ocurrir durante buena parte del año, lleno de turistas</i>				
	un îlot polynésien (situé) à 3700 kilomètres du Chili continental et, comme c'est souvent le cas une bonne partie de l'année, rempli de touristes situé en Polynésie de Polynésie cela arrive souvent bondé de fréquenté par de nombreux touristes				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- petite île inex - polinésien orth - kilometre orth - durant md - virgule ponct - touristes orth	- <i>islote</i> barb - une bonne part tmd - plein de touristes tmd	- a 3700 km stx	- SOLER non traduit OM - Chile OM - islote OM	Traduction de SOLER

Séquence 5	<i>La alerta se activó con una serie de medidas preventivas,</i>				
	L'alerte a été déclenchée avec une série de mesures préventives, activée et accompagnée d'une...				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- une serie orth - preventives orth - de nombreuses inex	- une flopée fs	- s'est déclenchée cs - autre prép qu'avec prep - un moyen cs - préventive ACC - préventif ACC	- déclenché STX	

Séquence 6	<i>y quien encabezó la coordinación fue Elizabeth Arévalo Pakarati, alcaldesa desde diciembre de 2024,</i> et celle qui a dirigé la coordination, c'est Elizabeth Arévalo Pakarati, maire depuis décembre 2024, la personne qui a pris la tête de la coordination a conduit la coordination a pris en charge et la coordination a été dirigée par EAP, ... et c'est Elizabeth Arévalo Pakarati, maire depuis décembre 2024, [séq 7]... qui a dirigé la coordination				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- la coordinnation orth	- coorodation barb	- ce fut tps - cela a été tps - à partir de déc prep	- Ø qui a dirigé STX - a diriger conj	

Séquence 7	<i>quien reemplazó al histórico Pedro Edmunds Paoa, con casi tres décadas en el poder.</i> qui a succédé à l'historique Pedro Edmunds Paoa, resté presque trois décennies au pouvoir. au maire historique près de trois décennies/trente ans a remplacé				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- incontournable inex - quasi md - décennie orth	- fameux fs	- historic barb - avec prep - une décade cs		

Séquence 8	La contadora de 53 años, madre de tres hijos y ex militante Evópoli, apareció en televisión				
	La comptable de 53 ans, mère de trois enfants et ex-militante d'Evópoli, est apparue à la télévision ancienne militante d'Evópoli, à la télévision la conteuse (accepté car rien ds le contexte ne lève le doute)				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- la contable orth	- trois fils fs - a fait son apparition fs			

Séquence 9	explicando la situación y entrevistando a turistas para dar cuenta del operativo.				
	pour expliquer la situation et interroger des touristes afin de rendre compte de l'opération. afin d'expliquer s'entretenir avec du dispositif				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- décrire inex - la situación orth - interviewer md	- l'opératif barb - expliquant et interrogeant tmd	- explicant BARB - se rendre compte cs	- donner compte STX - interroger à des touristes STX	

Séquence 10	<i>Su intervención llegó a las pantallas de Mucho Gusto¹, donde recibió elogios de José Antonio Neme, un periodista poco dado a los cumplidos</i>				
	Son intervention a été diffusée dans l'émission <i>Mucho Gusto¹</i> , où elle a reçu des éloges de José Antonio Neme, un journaliste peu habitué aux compliments est parvenue jusqu'à l'émission est arrivée sur les écrans de peu enclin avare en compliments				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus 3 pf
	- sur les écrans md		- arriva tps - les pantalles barb - leur intervention cs - ou stx - reçut tps	- peu donné STX	

Séquence 11	<i>“Totalmente presidenciable, ha nacido una líder. Totalmente tranquila, administrando la dificultad, hablando en inglés perfecto.</i>				
	« Parfaitement présidentiable, une dirigeante est née. Parfaitement tranquille, gérant la difficulté, parlant un anglais impeccable. Tout à fait Totalemt Tout à fait calme, Totalemt sereine, s'exprimant dans un anglais parfait / sans fautes. irréprochable.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- abs « ... » ponc - cf trad <i>Líder</i> seq1 inex - presidenciable orth - une dirigente orth - tranquile orth - entièrement md	- totalment orth - une líder orth - administrar fs	- est né pers - est née (au début) stx - parlant en anglais prep - qui gère stx - qui parle anglais stx - sans faute cs		

Séquence 12	<i>Me encanta". Desde ese episodio, su nivel de exposición cambió.</i> J'adore / je l'adore» Depuis cet épisode, son niveau d'exposition a changé. J'aime beaucoup. » cette séquence, son degré d'exposition sa visibilité son exposition médiatique				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- exposition orth - episode orth	- ça m'enchanté tmd	- je suis enchanté cs - à partir de / dès prep - durant cs - changea tps		

Séquence 13	<i>La alcaldesa, sentada en su despacho en pleno centro de Rapa Nui, asegura que, tras el operativo de tsunami, su popularidad aumentó en la isla y en redes sociales.</i> La maire, assise dans son bureau en plein centre de Rapa Nui, affirme qu'après l'opération liée au tsunami, sa popularité a augmenté sur l'île et sur les réseaux sociaux.				
		assure	le dispositif lié	s'est envolée/ a grimpé	
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- ile orth	- garantit fs - l'opératif barb - sa célébrité fs	- assis ACC - à son bureau prep - assura tps - derrière / depuis pour tras prep - à travers prep - dans l'île prep - dans les réseaux prep		- s'est envolée

Séquence 14	<i>Algunas cuentas, incluso, le dicen que aspire a La Moneda.</i>				
	Certains comptes, l'encouragent même à viser La Moneda. lui disent même de briguer La Moneda Et même, certains comptes l'encouragent à candidater à				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- aspirer md - la moneda orth - La Monnaie md		- certains racontent cs - inclus cs - disent qu'elle vise cs - lui dit pers - à La Moneda prep	- lui disent que viser STX	- briguer La Moneda

■ **THÈME**

España señalada por el Consejo de Europa por los casos de corrupción

El Consejo de Europa criticó el viernes 1 de agosto las carencias de España en la lucha contra la corrupción de altos dirigentes, en el momento en (el) que el presidente del Gobierno es sacudido por una serie de casos de corrupción que apuntan a su entorno o a miembros de su partido socialista.

En un informe, el Grupo de Estados contra la corrupción (Greco), que reúne (a) cuarenta y ocho países, “comprueba la ausencia de una acción determinada y de resultados concretos en cuanto a las recomendaciones relacionadas con los altos cargos del ejecutivo del gobierno central”.

El informe de esta instancia del Consejo de Europa reconoce que “unas mejoras son propuestas” en el marco de un Plan de acción a favor de la democracia y de un proyecto de ley sobre la transparencia administrativa, “pero esas iniciativas quedan por implementarse”.

El Greco les pide en consecuencia a las autoridades españolas que entreguen un informe sobre los avances realizados en su implementación de sus recomendaciones de aquí al treinta de junio de dos mil veintiséis.

2. INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu’une fois.
- Les erreurs d’autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission PONCT erreur importante de ponctuation tmd très mal dit	ACC accord, genre BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme, accent gram/ conj tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire SER / ESTAR STX solécisme grave

Séquence 1	L'Espagne épinglée par le Conseil de l'Europe pour les affaires de corruption				
	España, señalada por el Consejo de Europa por los casos de corrupción /corruptela España es denunciada por el Consejo Europeo por los asuntos de corrupción				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- abs de virgule ponc - pillada inex - el consejo europeo orth - temas de inex - corrupcion orth	- negocios fs	- Espania BARB - la España stx - Espana BARB - señalado ACC - el Consello BARB - de la Europa stx - europeo BARB - cosas cs - para el Consejo prep - para los casos de prep - corruption BARB	- par STX	

Séquence 2	Le Conseil de l'Europe a critiqué vendredi 1^{er} août les lacunes de l'Espagne dans la lutte contre la corruption des hauts dirigeants				
	El Consejo de Europa criticó el viernes 1 de agosto las carencias de España en la lucha contra la corrupción de (los) altos dirigentes/ responsables, Europeo 1° lagunas altos cargos deficiencias				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- critiqué barb - los haltos barb - las faltas fs - los errores fs	- ha criticado tps - critico pers - oubli de l'article Ø stx - Ø agosto stx - agosto BARB - dentro prep - contre BARB	- 1^{er} OM	

Séquence 3	<i>au moment où le Premier ministre est secoué par une série d'affaires de corruption</i>				
	en el momento en que el presidente del Gobierno se ve sacudido por una serie de casos de corrupción, _____ el jefe del Gobierno se ve impactado por una retahíla se ve afectado está sacudido / es sacudido (accepté)				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- cuando inex - una série orth - muchos casos / un montón de casos inex - el présidente orth - gobierno orth	- el primer ministro fs - trastocado fs - tocado fs - negocios fs	- al momento prep - donde stx - el primero stx - el ministre BARB - secouado BARB - es impactar stx - para prep - una seria cs - de los casos stx - de la corrupción stx		se ve <u>sacudido</u>

Séquence 4	<i>visant son entourage ou des membres de son parti socialiste.</i>				
	que apuntan a /hacia su entorno o a / hacia miembros de su partido socialista. salpican a sus allegados afectan				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- del partido inex - involucran inex - implican inex	- su familia fs - miembros barb - visar barb - non-répétition du a/hacia tmd	- gérondif pour viser stx - Ø su entorno stx - su medioambiente cs - partida / parte cs - socialista BARB		

Séquence 5	Dans un rapport, le Groupe d'États contre la corruption (GRECO), qui rassemble 48* pays				
	En un informe, el Grupo de Estados contra la corrupción (GRECO), que reúne a cuarenta y ocho países				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- un documento inex - estado orth - el Grupo de los países inex - el grupo orth - abarca, agrupa md	- una relación fs - formado por 48 países evit	- dentro prep - grupo BARB - los Estados stx - Estado ACC - faute sur Estado BARB - contre BARB - quien stx - rasambla BARB - Ø cuarenta y ocho países stx - faute sur países BARB	- 48 OM	

Séquence 6	« constate l'absence d'une action déterminée et de résultats concrets »				
	"observa la ausencia de una acción determinada y de resultados concretos "advierte / constata la carencia decidida "señala/ nota				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- la falta md - la accion orth - determinada orth	- una action barb - faute sur resultados barb - de unos resultados cs	- la ausencia BARB		

Séquence 7	concernant les recommandations relatives aux hautes fonctions de l'exécutif du gouvernement central ».				
	en cuanto a las recomendaciones relacionadas con los altos cargos del poder ejecutivo del Gobierno central. “ acerca de las sugerencias relativas a en lo que atañe a en lo que concierne/respecta (con) respecto a / respecto de				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- gobierno orth - las altas funciones inex	- las sugerencias fs - las recommandations / las recomandaciones barb - el ejecutivo barb	- gérondif stx - relacionadas a prep - las altas cargos ACC - gobiernamiento BARB	- de el STX	

Séquence 8	Le rapport de cette instance du Conseil de l'Europe reconnaît que « des améliorations sont proposées »				
	El informe de esta instancia del Consejo de Europa reconoce que “se proponen (unas) mejoras” esta institución admite “se contemplan este órgano “plantean “unas mejoras son propuestas” accepté				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- esa institución inex - «.. » oublié ponc	- instancia barb - reconoce barb	- aquella institución stx - el Consello BARB - de la Europa stx - unas amelioraciones BARB - propuesto ACC	- de el Consejo STX - están SER/ESTAR - erreur sur propuestas conj	Tournure réflexive

Séquence 9	<i>dans le cadre d'un Plan d'action pour la démocratie et d'un projet de loi sur la transparence administrative,</i>				
	en el marco de un Plan de acción a favor de la democracia y de un proyecto de ley sobre la transparencia administrativa, por la democracia en cuanto a / acerca de				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- la accion orth - para la democracia inex	- un plano fs - una action barb - la democracia barb - un proyecto barb - la lei barb - erreur sur <i>transparencia</i> barb	- dentro prep - el cuadro cs - un Plan d'action prep - administrative BARB		Por la democracia

Séquence 10	<i>« mais ces initiatives restent à mettre en œuvre ».</i>				
	“pero estas iniciativas quedan por implementarse”. aplicarse aún están por aplicarse / materializarse/ concretarse				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus 3 pf
	- iniciativas orth - llevarse a cabo md	- iniciativa accord - ponerse en obra tmd - Siguen sin aplicarse / ser aplicadas fs - aún no se han llevado a cabo evit	- perro cs - aquellas stx - estas iniciativas ACC - estos ACC - quedarse stx		Toute trad idiomatique de « <i>restent à mettre en œuvre</i> »

Séquence 11	Le GRECO demande en conséquence aux autorités espagnoles de remettre un rapport				
	Por consiguiente, el GRECO (les) pide a las autoridades españolas que entreguen un informe En / como consecuencia remitan un informe Por lo tanto presenten				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- pide que las autoridades - entreguen inex	- consecuencia barb - remitir fs	- pidió tps - preguntar stx - Ø las autoridades stx - espagnolas BARB - españoles ACC - entregan / entregar mod - entregue pers	- de entregar STX - entregen conj	

Séquence 12	sur les progrès accomplis dans leur mise en œuvre de ses recommandations d'ici au 30 juin 2026*.				
	acerca de los avances realizados/ logrados en la implementación de sus recomendaciones de aquí al treinta de junio de dos mil veintiséis. sobre los progresos efectuados la aplicación sugerencias antes del en cuanto a las mejoras realizadas la puesta en marcha				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- su aplicación md - la implementación orth	- ahí fs - los progresos barb - las sugerencias fs - las recomendaciones / las recomendaciones barb	- toute erreur sur accord ACC - sus implementaciones ACC - allí cs - pas d'article devant date stx - trenta / treinta BARB - Ø junio stx - juino BARB - Ø 2026 stx - toute erreur sur 2026 BARB	- a el STX - date en chiffres OM	de aquí al

■ **ESSAIS**

Sujet 1

Rappel du sujet : *A su parecer, ¿cómo influyen las relaciones internacionales en la situación política de Venezuela?*

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (5+5+2), le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Les candidats pouvaient naturellement mobiliser les événements récents intervenus au Venezuela, notamment ceux de janvier 2026, à condition de les replacer dans une réflexion plus large sur les rapports de force internationaux.
- Toutefois, réduire la réflexion à cet épisode conjoncturel serait une erreur. Les relations internationales du Venezuela s'inscrivent dans une temporalité longue, structurée par la centralité de ses ressources pétrolières et par sa position dans les rivalités entre puissances. Dès le ^{xx}^e siècle, le pays a été un espace de projection de puissance, notamment pour les États-Unis d'Amérique, avant de devenir un terrain de contestation de leur hégémonie.
- Ainsi, le Venezuela apparaît comme un État sous influence, pris dans une logique de compétition systémique entre blocs : influence nord-américaine mais aussi ancrage dans un réseau d'alliances alternatives (Chine, Russie, Iran, Cuba), qui combinent soutien économique, militaire et diplomatique.
- Il est attendu que les candidats dépassent une approche descriptive pour proposer une analyse dynamique : les relations internationales ne sont pas seulement un contexte mais un facteur structurant du fonctionnement du pouvoir vénézuélien.
- Enfin, conformément à l'expression « *a su parecer* », la réponse doit comporter une prise de position personnelle, argumentée et nuancée.

2. CONNAISSANCES À VALORISER

● **Une insertion dans un jeu d'alliances géopolitiques**

- Héritage historique : influence des États-Unis d'Amérique jusqu'aux nationalisations pétrolières puis rupture progressive avec Hugo Chávez (1999-2013) et montée d'un discours anti-impérialiste,
- Création de l'OPEP et diplomatie pétrolière comme instrument de puissance.
- Alliance stratégique avec Cuba (ALBA, coopération sécuritaire et idéologique) ; Socialisme du XXI^e siècle même si en perte de vitesse depuis près de dix ans.
- Endettement massif vis-à-vis de la Chine, devenue un partenaire clef (financement, infrastructures, technologies de contrôle).
- Soutien décisif de puissances comme la Russie, l'Iran ou la Turquie, notamment en matière énergétique, militaire et diplomatique.
- Passivité de l'OEA et posture souvent ambiguë des gauches latino-américaines

Ces alliances permettent au régime de contourner les sanctions et de consolider son maintien au pouvoir.

Idée à valoriser : le régime vénézuélien survit en partie grâce à une « internationalisation de sa résistance ».

● Une influence internationale multiforme (au-delà du pétrole)

- Influence technologique chinoise (télécommunications, systèmes de données, surveillance) qui contribue au contrôle politique interne.
- Coopérations militaires et sécuritaires (notamment avec la Russie et l'Iran).
- Soutien diplomatique dans les organisations internationales (veto à l'ONU, reconnaissance électorale).
- Circulation d'instruments de propagande et de stratégies d'influence transnationales.

Idée clef : les relations internationales influencent directement la nature autoritaire du régime et pas seulement son économie.

● Le rôle central des sanctions et des pressions extérieures

- Sanctions économiques massives des États-Unis d'Amérique et de leurs alliés visant à affaiblir le régime (gel d'avoirs, embargo pétrolier).
- Isolement renforcé du Venezuela sur la scène internationale après les prétentions de Maduro sur l'Esequibo.
- Reconnaissance internationale de l'opposition (exemple de Juan Guaidó).

Pressions diplomatiques et tentatives de changement de régime.

Mais : résistance du régime malgré ces sanctions

→ les pressions extérieures peuvent paradoxalement consolider le régime.

● Les limites de l'influence internationale

- Échec relatif des tentatives de transition politique imposées de l'extérieur (exemples de Juan Guaidó en 2019 et de María Corina Machado en 2024).
- Capacité du régime à instrumentaliser les tensions internationales pour renforcer sa légitimité interne.

- Fragmentation de la communauté internationale, empêchant une action coordonnée.

Exemple : coexistence de médiations internationales (Norvège, accords de la Barbade) et d'interventions plus coercitives.

● Une recomposition récente des équilibres internationaux (2025-2026)

- Intervention américaine et arrestation de Nicolás Maduro, installation de Delcy Rodríguez au pouvoir : démonstration de puissance mais aussi facteur d'instabilité.
- Réactivation des alliances énergétiques (Russie, Chine, Iran) autour des ressources pétrolières.
- Intensification de la rivalité entre grandes puissances en Amérique latine.
- Idée clef : le Venezuela devient un laboratoire de la nouvelle géopolitique multipolaire comme l'a prouvé, entre autres, la remise du Prix Nobel de la Paix à Maria Corina Machado, opposante au régime chaviste.

● **La doctrine Monroe revisitée** (ou « doctrine Donroe », selon D. Trump)

- Retour d'une logique d'influence américaine en Amérique latine.
- Contestation croissante de cette doctrine par des puissances extrarégionales.
- Transformation du Venezuela en espace de confrontation indirecte entre les 2 blocs : US vs Chine

Les meilleures copies ont montré que les relations internationales influencent la situation politique du Venezuela selon des mécanismes multiples (soutien économique, coopération militaire, reconnaissance diplomatique, sanctions, stratégies d'influence, médiations internationales...), parfois contradictoires, qui contribuent autant à fragiliser qu'à renforcer le régime.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

● **Sur le fond :**

- Réduire l'analyse à l'opposition États-Unis d'Amérique/Venezuela (et encore plus si elle ne fait état que des événements récents et médiatiques) sans intégrer les autres acteurs (Chine, Russie, Iran, Cuba).
- Accumuler des exemples sans les analyser (absence de hiérarchisation) ou au contraire, une absence d'exemples concrets.
- Manquer des connaissances minimales attendues sur les alliances vénézuéliennes et leur fonctionnement.
- Ne pas percevoir l'ambivalence des influences extérieures (à la fois déstabilisatrices et stabilisatrices).

● **Sur la forme :**

- Absence d'introduction et/ou de conclusion ;
- Absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;
- Absence de tournures exprimant une opinion personnelle position puisqu'on invite le candidat à en formuler une ;
- Le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

Sujet 2

Rappel du sujet : *Según usted, ¿lo justifica todo el activismo ecológico?*

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (5+5+2), le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Le sujet invitait les candidats à s'interroger sur les limites de la légitimité de l'action militante : la gravité de l'urgence climatique peut-elle justifier le recours à des formes d'action illégales, violentes ou attentatoires aux personnes et aux biens ?
- L'activisme écologique a pris de l'ampleur ces dernières années, devenant un sujet central dans le débat public. Les enjeux soulevés : sociaux, économiques, politiques et éthiques touchent l'ensemble de la société. L'activisme écologique, ce n'est pas qu'une question de comportement. C'est donc un sujet complexe et interconnecté qui invite le candidat à réfléchir notamment à l'impact d'un activisme sans retenue mais aussi à l'urgence d'une réponse et d'une mobilisation adaptées face aux défis environnementaux de notre époque.
- Il est attendu que les candidat(e)s **expriment un avis personnel**, structuré et argumenté (cf. « *según usted* »)

2. CONNAISSANCES À VALORISER

- Les candidat(e)s pouvaient partir de la définition de l'activisme écologique et s'interroger sur ses dérives et ses conséquences préjudiciables :

Un activisme aux actions radicales et contreproductives, hors la loi

- L'activisme écologique outrancier se manifeste par des actions extrêmes et radicales visant à provoquer un changement immédiat et une prise de conscience collective.

Ces actions peuvent se traduire par des barrages routiers, des blocages, des saccages, mais aussi des actions très ciblées contre des bâtiments emblématiques ou bien des œuvres d'art dans plusieurs villes d'Europe. Exemples :

Le samedi 5 novembre 2022, deux activistes du collectif "*Futuro Vegetal*" se sont collé la main à deux peintures de Goya au musée du Prado de Madrid pour attirer l'attention sur le réchauffement climatique.

D'une nature plus spectaculaire encore, les actions menées par le groupe éco-extrémiste ITS d'origine mexicaine, apparu en 2011, connu pour ses revendications d'attaques violentes contre le progrès scientifique et technologique, perçu comme destructeur pour la nature. Le groupe opère ou revendique des actions en Amérique latine (Chili, Argentine). Il prône une défense "sauvage" des écosystèmes via des actes comme des colis piégés envoyés à des chercheurs ou des explosifs contre des infrastructures (Métro de Santiago en 2019).

- Ces actions radicales et brutales sont souvent perçues comme excessives, parfois même qualifiées « d'éco terroristes ». Elles conduisent alors à l'inverse de l'effet escompté. Les faits de désobéissance civile inquiètent plus qu'ils ne fédèrent. Ils sont considérés comme des actes de vandalisme et entraînent un rejet généralisé des sociétés car aucune raison ne saurait justifier de s'attaquer au patrimoine de tous ou à des personnes. Ce type de comportement entre en collision avec le cadre législatif qui régit la vie en communauté.

- Mais les candidat(e)s ne pouvaient se contenter de cette description à charge et généralisatrice. Ils devaient aussi problématiser et réfléchir à la nécessité d'une prise de conscience des enjeux environnementaux actuels et à venir.

L'urgence de la situation environnementale

- Le changement climatique et les phénomènes météorologiques menacent la santé et la sécurité de la population des pays d'Amérique Latine (des milliers de décès attribués aux catastrophes naturelles) ;
- Le manque de coopération entre les pays de la région ;
- La question du financement des politiques environnementales ;
- Les enjeux fonciers et alimentaires face au regain de l'exploitation minière dans le cadre du capitalisme vert qui se redéploie et renouvelle les « *zones de sacrifice* » ;
- La déforestation, en particulier en Amazonie, émerge comme l'un des problèmes les plus urgents (ou bien l'exemple du Train maya au Mexique).

● Enfin, le candidat pouvait envisager des alternatives à ce militantisme écologique souvent stigmatisé en rappelant le rôle essentiel des activistes mais aussi l'importance de la mise en œuvre de réelles politiques environnementales avec des arbitrages conséquents quant aux priorités budgétaires.

Le choix d'un activisme collectif inclusif et éclairé

- La montée de la conscience collective sur les questions environnementales a mené à la création de diverses ONG. Ces associations sont devenues des acteurs majeurs dans le cadre de l'élaboration et du suivi de la législation environnementale.
- Grâce aux réseaux sociaux, les activistes peuvent diffuser rapidement leurs messages et mobiliser des soutiens à une échelle sans précédent. Les plateformes digitales offrent un espace pour relayer des campagnes, organiser des événements, et créer des mouvements viraux.
- L'Amérique latine est une région riche en biodiversité, les activistes climatiques de cette région jouent un rôle essentiel dans la préservation de ces précieux écosystèmes et dans la lutte contre les effets dévastateurs du changement climatique. Cependant, leur engagement les expose souvent à des menaces graves pour leur vie et leur sécurité. S'engager pour la planète peut coûter la vie. Et dans ce combat, l'Amérique latine reste l'une des régions les plus dangereuses. Depuis 2012, plus de 2 100 militants sont morts, soit un meurtre tous les deux jours. La majorité des victimes sont issues des peuples autochtones, qui représentent à peine 5 % de la population mondiale, mais qui concentrent plus d'un tiers des agressions recensées.

Exemple :

Figure emblématique de la défense des droits autochtones et de l'environnement, l'activiste Berta Cáceres au Honduras est devenue le symbole d'une lutte universelle contre la corruption environnementale. Avec le COPINH, elle s'est engagée contre l'exploitation des ressources naturelles et contre le fait que les projets industriels soient imposés aux communautés sans leur consentement et mettent leur vie en péril. Très vite, elle est devenue la cible de menaces de mort et de tentatives d'intimidation. Le gouvernement hondurien, au lieu de la protéger, a préféré l'accuser d'incitation à la violence. Ce cas illustre parfaitement la collusion toxique entre entreprises privées, institutions publiques et réseaux de pouvoir. Depuis son assassinat en 2016, c'est désormais Bertha Zúñiga Cáceres qui continue le combat et tente de rendre justice à sa mère...

- Une mobilisation civile relayée par des propositions politiques :

Exemples :

L'Accord d'Escazú, entré en vigueur en 2021, marque une avancée majeure pour la protection explicite des défenseurs de l'environnement via son article 9. Celui-ci oblige les États à garantir un cadre sûr, prévenir les menaces et enquêter sur les attaques contre les activistes.

La proposition de la présidente mexicaine Claudia Sheinbaum au sommet du G20 de Rio (novembre 2024) d'allouer 1% des budgets militaires mondiaux au « plus grand programme de reforestation de l'histoire ».

- Le sujet n'étant pas un sujet de civilisation, on n'attendra pas nécessairement du candidat qu'il illustre son argumentation par des ex. tirés du monde hispanique ; ces derniers seront néanmoins valorisés.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

- **Sur le fond :**

- Le manque de connaissances précises ;
- Le développement d'un seul exemple ce qui ne permettrait pas de mettre en perspective les différentes conséquences découlant de l'activisme écologique ;
- L'excès inverse : l'accumulation d'exemples non commentés ;
- S'en tenir à des considérations générales sans expliquer en quoi certaines actions écologiques sont certes sources de tensions ; mais peuvent aussi être porteuses d'espoirs et synonymes de conquêtes ;
- Une réflexion trop théorique sur l'activisme, sans aucun exemple pour illustrer le propos ;

- **Sur la forme :**

- Absence d'introduction et/ou de conclusion ;
- Absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;
- Absence de tournures exprimant une opinion personnelle position puisqu'on invite le candidat à en formuler une ;
- Le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

RAPPORT DU JURY

L'épreuve d'espagnol LVB de la session 2026 a rassemblé **4 729 candidats**. La moyenne générale s'établit à **11,13/20**, avec un écart-type de **3,42**, confirmant le caractère discriminant de l'épreuve.

Comme lors de la session précédente, la très grande majorité des candidats a traité les trois exercices dans leur intégralité. Les traductions inachevées demeurent exceptionnelles et les essais respectent, dans l'ensemble, les contraintes de longueur, ce qui témoigne d'une bonne maîtrise de la gestion du temps.

Les correcteurs soulignent toutefois une forte hétérogénéité des prestations. Si certaines copies révèlent une excellente maîtrise des deux langues et une solide culture du monde hispanique, un nombre non négligeable demeure fragile, tant sur le plan linguistique que méthodologique.

Les principales difficultés concernent :

- l'analyse insuffisamment précise des textes ;
- la mobilisation parfois maladroite des connaissances ;
- les approximations grammaticales et lexicales ;
- les calques et les insuffisances dans la maîtrise du français comme de l'espagnol.
- l'absence d'opinion personnelle dans l'exercice d'expression.

Le jury rappelle que la présentation de la copie demeure un élément d'appréciation important. Une écriture lisible, une présentation soignée et une relecture attentive permettent d'éviter des pénalisations liées à l'orthographe, à la ponctuation ou aux maladresses d'expression.

■ VERSION

La version a pleinement joué son rôle discriminant. Si le texte proposé ne présentait pas de difficulté majeure de compréhension, il exigeait une lecture attentive et une restitution dans un français précis, naturel et idiomatique. Les meilleures copies ont su répondre à ces deux exigences.

Les principales difficultés relevaient moins du vocabulaire que de l'analyse grammaticale. Les erreurs les plus fréquentes concernent :

- la tournure emphatique *quien... fue...* ;
- la valeur du pronom *se* (*La alerta se activó*) ;
- la construction *decirle a alguien que + subjonctif* ;
- la périphrase *como suele ocurrir* ;
- la valeur du gérondif et l'emploi de *soler*.

Ces difficultés ont souvent conduit à des faux sens, des contresens ou des traductions trop littérales.

Le lexique, globalement accessible, a néanmoins révélé plusieurs lacunes. Des mots courants tels que *alcaldesa*, *despacho*, *cuentas*, *pantallas*, *medio* ou *miedo* ont donné lieu à des contresens, tandis que *polinésico* ou *décadas* ont suscité des barbarismes ou des traductions approximatives. Les meilleures copies ont su restituer ce vocabulaire avec précision, sans recourir à des reformulations inutiles.

La qualité du français demeure l'un des principaux critères de réussite de l'exercice. Les correcteurs relèvent notamment :

- des erreurs d'orthographe grammaticale ;

- des accords fautifs du participe passé ;
- des confusions entre passé simple et passé composé ;
- des hésitations entre *a* et *à* ;
- une ponctuation parfois défailante ;
- des calques de prépositions.

Le recours systématique au passé simple dans un texte journalistique, sans en maîtriser les emplois, a également été pénalisé. Une relecture attentive aurait permis d'éviter une grande partie de ces erreurs.

Les candidats les plus solides se distinguent par leur capacité à adapter les structures espagnoles aux usages du français et à produire une traduction fluide, fidèle au registre journalistique du texte. Les bonifications attribuées cette année récompensent avant tout cette qualité de restitution.

■ THÈME

Le thème a confirmé son caractère particulièrement discriminant. En effet, les écarts entre les copies révèlent des différences importantes dans la maîtrise des fondamentaux de l'espagnol. Les meilleures copies associent rigueur grammaticale, précision lexicale et fidélité au texte.

Les difficultés les plus fréquentes concernent :

- l'emploi des temps verbaux ;
- les barbarismes de conjugaison ;
- la tournure *pedir que + subjonctif* ;
- les constructions *quedar por + infinitif* et *se* à valeur passive ;

Ces erreurs montrent que les candidats disposent souvent des connaissances nécessaires, mais peinent encore à les mobiliser avec suffisamment de sûreté.

Le lexique institutionnel et politique demeure également une source importante de difficultés. Les correcteurs relèvent de nombreuses approximations concernant :

- les institutions (*Conseil de l'Europe, Premier ministre*) ;
- le vocabulaire politique (*rapport, recommandations, parti socialiste, mesures*) ;
- plusieurs barbarismes lexicaux (*mejoraciones, amelioraciones, Europeo, socialista...*).

Certaines erreurs révèlent une connaissance encore imprécise des institutions espagnoles, notamment la traduction de *Premier ministre* par *primer ministro, jefe del Estado* ou *jefe de la República*.

Les prépositions, les dates et les nombres continuent également de poser difficulté. Les confusions entre *por* et *para*, *sobre* et *en*, l'oubli de la préposition *a* devant un complément d'objet direct ou encore les erreurs dans la formulation des dates demeurent fréquentes. La traduction de « vendredi 1er août » illustre les contresens auxquels peut conduire une lecture insuffisamment attentive ou une absence de bases lexicales.

Les correcteurs observent également une tendance à éviter de traduire ou bien à s'éloigner inutilement du texte proposé. Les reformulations importantes ou la recherche d'effets stylistiques conduisent souvent à des contresens. Les meilleures copies privilégient au contraire une analyse rigoureuse du texte français et une restitution naturelle, fidèle et idiomatique.

Le thème demeure avant tout un exercice de méthode. Les meilleurs candidats sont ceux qui identifient les difficultés grammaticales avant de traduire et s'appuient sur des automatismes linguistiques solides. Des bonifications ont été accordées à ces candidats bien préparés.

■ ESSAIS

Sujet 1

Choisi par **76 %** des candidats, le sujet civilisationnel obtient une moyenne de **11,51/20**. Si la plupart des candidats disposaient de connaissances solides sur l'actualité vénézuélienne, les meilleures copies sont celles qui ont su les mettre au service d'une réflexion véritablement problématisée.

Les copies les plus solides témoignent d'une maîtrise qui leur permet de :

- dépasser la seule relation entre Caracas et Washington ;
- montrer le rôle joué par la Chine, la Russie, Cuba, l'Iran ou les organisations régionales latino-américaines ;
- analyser l'influence de ces partenariats sur la consolidation du régime et sur ses marges de manœuvre diplomatiques et économiques ;
- inscrire la réflexion dans une perspective géopolitique plus large.

À l'inverse, les copies les plus fragiles présentent plusieurs défauts récurrents :

- une réflexion limitée aux relations entre les États-Unis et le Venezuela ;
- un développement centré sur la politique étrangère de Donald Trump ;
- une succession d'événements récents ou de réactions internationales sans véritable analyse ;
- une approche essentiellement descriptive.

Les correcteurs relèvent également plusieurs difficultés méthodologiques. Certains candidats ont modifié le sens de la question en s'interrogeant sur l'influence de la situation politique vénézuélienne sur les relations internationales, inversant ainsi la problématique. D'autres ont consacré l'essentiel de leur développement à la politique intérieure ou aux conséquences de l'intervention américaine, sans répondre directement à la question posée. De plus, quelques erreurs factuelles témoignent d'une connaissance encore approximative de l'actualité du monde hispanique. Si elles demeurent marginales, les confusions relevées entre le Venezuela et d'autres pays de la région, ou encore l'attribution de la présidence vénézuélienne à Javier Milei, appellent une plus grande vigilance. Il est également indispensable que les candidats aient une parfaite maîtrise des gentilés de l'aire hispanique et des toponymes essentiels : *los venezolanos*, *los estadounidenses*, *la ciudad de Nueva York* et non *los venezuelanos*, *los estadosunidenses* ou même *Nueva Yol* !

En revanche, les copies les plus convaincantes ont su replacer la crise dans une perspective historique, en évoquant notamment Hugo Chávez, le projet bolivarien, l'ALBA, les enjeux pétroliers ou encore les sanctions internationales. Cette mise en perspective donnait davantage de profondeur à l'argumentation. Les meilleures productions se distinguent par leur capacité à articuler connaissances, analyse et prise de position personnelle.

La richesse civilisationnelle ne prend toute sa valeur que lorsqu'elle est mise au service d'une démonstration claire et problématisée.

Sujet 2

Choisi par **24 %** des candidats, le sujet sociétal obtient une moyenne de **10,70/20**. Cette différence s'explique en grande partie par une compréhension souvent imprécise du terme *activismo*. De nombreux candidats ont traité un sujet sur l'écologie ou le changement climatique, alors que la réflexion portait sur les formes, les limites et la légitimité de l'activisme écologique.

Les copies les plus convaincantes se distinguent par leur capacité à :

- distinguer la défense de l'environnement de l'activisme écologique ;
- analyser les différentes formes d'engagement militant ;
- s'interroger sur leur efficacité, leur légitimité et leurs éventuelles dérives ;
- construire une réflexion nuancée, dépassant l'opposition entre approbation et condamnation.

Les productions les moins abouties cumulent plusieurs insuffisances :

- une assimilation de l'*activismo* à la simple protection de l'environnement ;
- des développements consacrés au réchauffement climatique, aux catastrophes naturelles ou aux politiques publiques, sans lien direct avec la problématique ;
- des confusions entre *activismo* et *extractivismo* ;
- une réflexion générale sur l'écologie, éloignée du sujet proposé.

Les exemples mobilisés révèlent également des écarts importants entre les copies. Les candidats les mieux préparés ont illustré leur réflexion par des références précises empruntées au monde hispanique (DANA en Espagne, incendies de l'été 2025, position de Javier Milei, mobilisations environnementales en Amérique latine). Ces exemples n'étaient toutefois valorisés que lorsqu'ils éclairaient véritablement l'argumentation.

Les correcteurs regrettent également un manque de nuance dans de nombreuses copies. L'urgence climatique conduit parfois les candidats à justifier toutes les formes d'activisme sans s'interroger sur les moyens employés, leur efficacité ou les questions éthiques qu'ils soulèvent. Les meilleures copies ont au contraire construit une réflexion progressive, étayée et personnelle. Les connaissances sur les enjeux environnementaux étaient souvent solides.

Cette session rappelle qu'une **lecture précise de chacun des termes du sujet** constitue le préalable indispensable à toute réflexion argumentée.

■ CONSEILS DU JURY

Le jury rappelle que la réussite à cette épreuve repose sur un équilibre entre une solide maîtrise linguistique, une connaissance précise du monde hispanique et une maîtrise des attentes propres à chacun des exercices.

En traduction, une lecture attentive du texte constitue un préalable indispensable. Les erreurs les plus fréquentes trouvent leur origine dans une analyse insuffisante des structures grammaticales, des valeurs verbales ou des relations syntaxiques. Une traduction réussie restitue le sens, les nuances et le registre du texte dans une langue naturelle, précise et idiomatique. Une relecture attentive permet en outre d'éliminer de nombreuses erreurs d'orthographe, de conjugaison ou de ponctuation.

En essai, les candidats gagneront à analyser avec précision chacun des termes du sujet avant d'élaborer leur réflexion. Les connaissances acquises constituent un atout essentiel, à condition d'être sélectionnées, hiérarchisées et mises au service de la problématique. Une succession d'exemples ou la restitution d'un cours ne sauraient remplacer une démonstration construite et argumentée.

Le jury rappelle également qu'il est souhaitable que la prise de position personnelle intervienne dans la conclusion de l'essai car elle doit découler de la démonstration menée tout au long du développement et non être annoncée dès l'introduction.

Les exemples mobilisés doivent être précis et empruntés au monde hispanique. Ils n'ont de valeur que s'ils éclairent réellement l'argumentation.

Une attention particulière doit être portée à la qualité de l'expression écrite. La précision du lexique, la correction grammaticale et la maîtrise des connecteurs logiques demeurent des critères essentiels d'évaluation.

Enfin, il est rappelé aux candidats que le soin apporté à leur copie est un préalable indispensable à une lecture fluide de leur production.

Le jury tient à saluer le sérieux et l'investissement des candidats. Il a eu le plaisir de lire, cette année encore, de nombreuses copies de grande qualité et encourage les futurs préparateurs à poursuivre leur travail avec la même exigence.